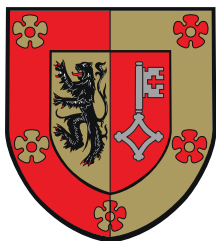


INFO VUN "ÉIS GEMENG FLUESSWEILER"
ERAUSGIN VUM SCHÄFFEROT



KlimaPakt | EUROPEAN
CLIMATE PACT
Meng Gemeng engagéiert nach fir d'Klima

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

teleflax



© Steve Muller

Den neie Gemengenatelier

LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerrhöhung Platz nehmen.



Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen.

Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



Inhalt Sommaire

 S. 4,5, 27-39, 44, 45
Offizielle Mitteilungen | Informations officielles

 S. 7-26
Gemeinderat | Conseil communal

 S. 42, 43
Eis Geschichte nei entdecken!

 S. 6
Gréng Säit | Page verte

 S. 2, 40, 41
Verschiedene Mitteilungen | Informations diverses

 S. 46
Eis Veräiner | Nouveaux clubs

Gemengebuet 3 / 2025
Annahmeschluss: 31.08.2025
Publikatioun: September 2025

Gemeng Fluessweiler
1, rue Berg
L-6926 Flaxweiler

Tel. 77 02 04 – 1
Mail flaxweiler@flaxweiler.lu
www.flaxweiler.lu

Editeur:
Schäfferot vun der Gemeng Fluessweiler

Redaktioun:
Personal vun der Gemeng

D’Gemengeverwaltung iwwerhëlt
keng Verantwortung iwwer den
Inhalt vu Publikatioune vun Drëtten
am Gemengebuet.

Paul Ruppert

Buergermeeschter



Léiw Awunner vun der Gemeng Fluessweiler

Déi wuelverdénge Summerpaus ass eriwwer an ech hoffen, dass der e puer schéin a roueg Momenter zesumme matt äre Léifste konnt verbréngen.

Hei an eiser schéiner Muselgégend sinn déi lescht Wäifester amgaangen a fir eis Schüler a Studente geet et nees lass en se komme lues a lues nees an de gewinnte Rhythmus.

Och ob der Gemeng ass d' Zäit vum Summer Congé eriwwer a mir si motivéiert fir weider ze schaffen. Vill Projekte sinn an de leschte Méint realiséiert ginn.

De 04. Juli wor d' Aweigung vun eisem neie Gemengenatelier zu Gouschteng. Hei konnt Jiddereen sech e Bild vum Gebai an och vum Fuerpark a Material vun eisem Service Regie maachen. E Gebai, wat un déi bestoend Hal ugebaut an integréiert gouf, wou Wäert drop geluecht gouf op Funktionalitéit a kuerz Weeër. Och en Sozial Trakt mat Kichen a Vestiairen, sou ewéi adequat Büroee sinn elo realiséiert ginn. Endlech kann eis Personal énnert beschten Aarbechtskonditioune schaffen. Dëst ass eng Grond Viraussetzung, fir kennen e gudde Service un eise Bierger ze leeschten.

Kuerz drop sinn och verschidde Gefierer a Maschinnen ageweit ginn. Eise Fuerpark muss permanent moderniséiert an ausgebaut ginn. Et gouf e moderne Méitrakter matt Unhänger ugeschaaft. Nei Camionnetten an och en neien Elektroauto sinn derbäi komm. Weider Gefierer sinn nach a Bestellung

a kommen deemnächst nach derbäi, fir méi al Gefierer ze ersetzen. Hei gëtt d' Ëmstellung vun eisem Fuerpark ob Elektromobilitéit net vergiess.

D' Gemeng Fluessweiler ass och ganz houfreg, dass am Juli eng nei Blumme Kinnigin gekréint gouf, déi aus eiser Gemeng kennt. Hier éischt Prinzessin ass och aus eiser Gemeng, esou dass mir nächst Joer nees eng Kinnigin énnert eisen Awunner wäerten hunn. Zu hirer Eier huet d' Gemeng eng Rous am Gemenge Gaart geplanzt, mat enger Éieren Tafel derbäi.

Eng Éischt Editioun vun der Nuit des Sports konnt zesumme mat eiser Fräizäit Kommissioun an och mat der Gemeng Wormer zu Dräibuer organiséiert ginn. Eng ganz flott Initiativ, déi sécherlech nach eng weider Editioun wäert erliewen.

Als Gemeng, déi Member am Klima- an Natur Pakt ass, invitéiere mir iech ganz häerzlech ob eng Informatiounsversammlung zum Thema "Energiegemeinschaften" déi vum Leader Miseler Land organiséiert gëtt an den 1. Oktober zu Fluessweiler wäert sinn.

Den 19. Oktober ass d' Journée de la commémoration nationale. Dësen Dag, ass nieft eisem Nationalfeierdag dee wichtigsten Dag an eiser Gemeng. Mir erënneren eis un déi batter Zäite vu Krich an halen esou d'Erënnerung fir déi kommend Generatioune lieweg. Dir kritt hei nach eng Invitatioun ausgedeele.

Als Gemeng leen mir vill Wäert ob e gutt Zesummeliewen. Mir hunn zesumme mam Familljeministère eng Broschür erstallt, matt allen Zuelen an interessante Servicer, déi an eiser Gemeng ugebuede ginn. Dir fannt des Broschür och op eisem Internet Site.

E weidere wichtigen Acteur vum Zesummeliewe sinn eis Veräiner. Fir hinnen eis Unerkennung an Ënnerstëtzung ze weisen, gëtt am November eng Soirée du Benevolat fir Sie organiséiert.

Eng weider Informatiounsversammlung ass fir den November geplangt. Thema hei wäert eis Dréink an Ofwaasser sinn. Och hei kritt dir nach eng separat Invitatioun.

Ech hoffe mir begéinen eis deemnächst an eiser Gemeng ob enge vun de villen Manifestatioune a wënschen iech all Guddes, a vill Spaass beim liese vun dëser Editioun vun eisem Teleflax.

Manifestatiounskalenner

September

17.09.2025

Kaffisstuff

Club Liewensfrou

FESTSALL BEYREN

26.09.2025

Mullenowend

Fanfare Gouschteng-Beyren

FESTSALL GOUSCHTENG

26.09.2025

Kniddelowend

DUNDEBA

FESTSALL UEWERDONWEN

Oktober

08.10.25

Kaffisstuff mat Pappendagsfeier

Club Liewensfrou

FESTSALL BEYREN

19.10.2025

Kniddelmëtten

Club des Jeunes Gouschteng

FESTSALL GOUSCHTENG

19.10.2025

Hierschtnomëtteg Concert

Chorales réunies
Gemeng Fluessweiler

CENTRE CULTUREL NIDDERDONWEN

November

08.11.25

Raclettowend

Fanfare Mosella Niederdonven

12.11.2025

Kaffisstuff

Club Liewensfrou

FESTSALL BEYREN

Dezember

03.12.2025

Kaffisstuff mat Niklosfeier

Club Liewensfrou

FESTSALL BEYREN

21.12.2025

Chrëschtfeier

Club Liewensfrou

FESTSALL BEYREN

Wëllt och Dir Är Manifestatioun am Teleflax gesinn? All Veräin aus der Gemeng ass wëllkomm seng Evenementer mam Datum, kuerzer Beschreibung an dem Flyer u folgend Adress ze schécken: flaxweiler@flaxweiler.lu. D'Manifestatioune ginn dann am Teleflax an op eisem Internetsite www.flaxweiler.lu publizéiert.



Gemeng
Fluessweiler



Co-funded by
the European Union



Finden Sie mit dem Vergleichstool für Ladestationen und Managementsysteme die passende Ladelösung für Ihr Wohngebäude

Mit der zunehmenden Verbreitung von Elektrofahrzeugen rückt die Frage des Lademanagements in den Vordergrund, insbesondere in Wohngebäuden mit begrenzter Stromleistung. Wie können mehrere Nutzer ihre Fahrzeuge aufladen, ohne die elektrische Anlage zu überlasten? Wie lassen sich die Kosten aufteilen? Um diese Entwicklung zu begleiten, bietet Klima-Agence eine Online-Plattform zum Vergleich der in Luxemburg verfügbaren Ladestationen und Managementsysteme an.

Lösungen für die Nutzung in Mehrfamilienhäusern

Mit dem Online-Vergleichsportal bornes.klima-agence.lu/de lassen sich Lösungen, die für die gemeinschaftliche Nutzung geeignet sind, leicht finden. Die Nutzer können gezielt nach Systemen suchen, die den Besonderheiten einer Miteigentümerschaft entsprechen.

Im Mittelpunkt dieses Ansatzes stehen die Managementsysteme.

- **Das Lademanagement** ermöglicht eine intelligente Verteilung der Last auf mehrere Ladepunkte, um eine Überlastung des Stromnetzes zu vermeiden.
- **Das Abrechnungsmanagement** ist für die Aufteilung der Kosten auf die Bewohner unerlässlich.
- **Das Energiemanagement** ermöglicht eine bessere Nutzung der Energie, einschließlich der von Ihrer Photovoltaikanlage erzeugten Energie.

Einfache Kompatibilität zwischen Ladestationen und Systemen

Das Tool hebt auch die Kompatibilität zwischen Ladestationen und Managementsystemen hervor, ein wesentliches Kriterium für die Identifizierung der offensten und skalierbarsten Lösungen und damit für die Erleichterung möglicher Erweiterungen.

Mithilfe von Filtern können Sie Ihre Suche nach Kriterien wie Benutzerprofil, Gebäudetyp, Leistung oder Funktionen optimieren, die insbesondere die Laststeuerung und die Vermeidung von Verbrauchsspitzen ermöglichen, was im Zusammenhang mit der neuen Netztarifstruktur besonders nützlich ist.

Benötigen Sie weitere Informationen?

- Elektromobilität für Privatpersonen: klima-agence.lu/emobility
- Beihilfen für Ihr Mobilitätsprojekt: aides.klima-agence.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Conseil indépendant et gratuit
klima-agence.lu • 8002 11 90



Gemeinderatssitzung vom 22. April 2025

Einberufen am 16. April 2025

Mitzugestellte Unterlagen: 35 Seiten

Anwesend:

Bürgermeister: Paul RUPPERT

Schöffen: Frank ROLLINGER, Guy HEIDERSCHIED

Räte: Juliette JANS-FUSENIG, Romain WEIRICH,
Georges KINN, Jeff WAGNER, Claudine TOCKERT,
Jorge SOUSA

Stellvertretende Sekretärin: Henrike WOLTER

Zahl der Zuhörer: 1



Séance du conseil communal du 22 avril 2025

Convoquée le 16 avril 2025

Documents fournis: 35 pages

Présents:

Bourgmestre: Paul RUPPERT

Échevins: Frank ROLLINGER, Guy HEIDERSCHIED

Conseillers: Juliette JANS-FUSENIG, Romain WEI-
RICH, Georges KINN, Jeff WAGNER, Claudine TOCK-
ERT, Jorge SOUSA

Secrétaire adjointe : Henrike WOLTER

Nombre d'auditeurs: 1

1 Präsentation des Projektes für das neue Kultur- und Rettungszentrum in Oberdonven

Herr De Bary vom Architekturbüro AB+ stellt die Pläne für den Neubau des Kultur- und Rettungszentrums vor.

Der Beginn der Bauarbeiten ist für das Jahr 2026 vorgesehen, die Fertigstellung wird für 2029 erwartet. Die Gesamtkosten belaufen sich schätzungsweise auf rund 11,5 Millionen Euro, wobei etwa die Hälfte auf den Bau des neuen Rettungszentrums des CGDIS entfällt.

1 Présentation du projet du nouveau centre culturel et de secours à Oberdonven

Monsieur De Bary du bureau d'architecture AB+ présente les plans pour la construction du nouveau centre culturel et de secours.

Le début des travaux est prévu pour l'année 2026, l'achèvement est attendu pour 2029. Le coût total est estimé à environ 11,5 millions d'euros, dont environ la moitié est consacrée à la construction du nouveau centre de secours du CGDIS.



2 Einnahmeerklärungen

Einnahmen in Höhe von 14.606,33 € betreffend den Haushalt 2024 werden vom Gemeinderat gutgeheißen.

2 Les déclarations de recettes

Les recettes s'élevant à 14.606,33 € concernant le budget 2024 sont approuvées par le conseil communal.

Staatliche Förderung für Aufforstungsarbeiten / <i>Subvention de l'Etat pour travaux de boisement</i>	2 080,00
Sonstige Einnahmen / <i>Recettes diverses</i>	2 526,33
Vergütung des Naturpakts durch den Staat / <i>Remboursement Pacte Nature par l'Etat</i>	10 000,00
TOTAL :	14 606,33

Einnahmen in Höhe von 2.596.163,45 € betreffend den Haushalt 2025 werden vom Gemeinderat gutgeheißen.

Les recettes s'élevant à 2.596.163,45 € concernant le budget 2025 sont approuvées par le conseil communal.

Abrechnung der Zuschüsse für den Ausbau der Grundschule in Dreiborn / <i>Décompte de subsides pour l'extension de l'école fondamentale à Dreiborn</i>	17 656,00
Erstattung der Krankheitsgeldentschädigungen durch die Arbeitgeber-Mutualität / <i>Remboursement des indemnités pécuniaires de maladie par la mutualité des employeurs</i>	6 436,96
Einnahmen aus dem Fonds der allgemeinen Gemeindenzuweisung / <i>Recettes du Fonds de dotation globale des communes</i>	2 524 754,00
Verkauf von Holz / <i>Vente de bois</i>	9 459,83
Einnahmen aus der Verpachtung der Jagd- und Fischereirechte / <i>Location de la pêche et de la chasse</i>	36 129,65
Photovoltaische Energieerzeugung / <i>Production énergies photovoltaïques</i>	1 727,01
TOTAL :	2 596 163,45

3 Bushaltestelle für den Schultransport des Schulsyndikats BILLEK in der "rue Buurg" in Gostingen

Bürgermeister Ruppert informiert die Mitglieder des Gemeinderates darüber, dass in der "rue Buurg" in Gostingen eine neue Bushaltestelle eingerichtet wird. Die Haltestelle wird ausschließlich für den Schultransport des Schulsyndikats BILLEK genutzt und wird gegenüber der Hausnummer 36 eingerichtet. Da die Bushaltestelle nur einseitig eingerichtet werden kann, wurde ein entsprechender Transportplan erstellt. Das hierfür benötigte Grundstück für den Bau des Bushaltestellenunterstandes befindet sich bereits im Besitz der Gemeinde.

3 Arrêt de bus pour le transport scolaire du syndicat scolaire BILLEK dans la « rue Buurg », à Gostingen

Le bourgmestre Ruppert informe les membres du conseil communal qu'un nouvel arrêt de bus sera aménagé dans la « rue Buurg » à Gostingen. Cet arrêt sera exclusivement utilisé pour le transport scolaire du syndicat scolaire BILLEK et sera situé en face du numéro 36. Étant donné que l'arrêt de bus ne peut être aménagé que d'un seul côté de la route, un plan de transport adapté a été élaboré. Le terrain nécessaire à la construction de l'abri pour l'arrêt de bus appartient déjà à la commune.



Diese Maßnahme ermöglicht es, die Kinder des Oberdorfes sowohl auf dem Hin- als auch auf dem Rückweg zur Schule einzusammeln und ihnen den Weg ins Unterdorf zu ersparen.

Die Kosten für den neuen Unterstand belaufen sich auf rund 11.000 EUR.

Der Gemeinderat genehmigt die neue Bushaltestelle.

(einstimmig)

4 Gemeindepartnerschaft

- a. Zusatzkredit
- b. Ernennung von Ehrenbürgern
- c. Verrechnung von Essen und Getränken während des Volksfestes am 30. Mai 2025

a) Zusatzkredit

Bislang war ein festgelegtes Budget für die Feierlichkeiten anlässlich der Gemeindepartnerschaft vorgesehen. Für die Verpflegung beim Volksfest am 3. Mai 2025 wurden verschiedene Angebote eingeholt; den Zuschlag erhielt die Firma Joslet. Diese wird mit Hilfe verschiedener Verkaufsstände die Gäste mit Speisen und Getränken versorgen.

Darüber hinaus hat die Gemeinde Sekt mit personalisierten Etiketten, Gadgets sowie Präsente für die Gäste aus Reinsdorf bestellt.

Bürgermeister Ruppert erläutert die vorgesehenen Ausgaben im Detail. Um ausreichende Reserven im Budget einzuplanen, wird ein zusätzlicher Kredit vorgeschlagen. Ein Zuschuss beim Ministerium für innere Angelegenheiten kann nach den Feierlichkeiten beantragt werden.

Der Gemeinderat genehmigt die Aufnahme des vorgeschlagenen Zusatzkredits.

(einstimmig)

Cette mesure permet de prendre en charge les enfants du haut du village aussi bien à l'aller qu'au retour de l'école, leur évitant ainsi le trajet vers le bas du village.

Le coût de construction du nouvel abri est estimé à environ 11 000 EUR.

Le conseil communal approuve le nouvel arrêt de bus.

(unanime)

4 Jumelage communal

- a. Crédit supplémentaire
- b. Nomination de citoyens d'honneur
- c. Facturation des repas et boissons lors de la fête populaire du 30 mai 2025

a) Crédit supplémentaire

Un budget fixe avait jusqu'à présent été prévu pour les festivités liées au jumelage communal. Pour la restauration lors de la fête populaire du 3 mai 2025, plusieurs offres ont été sollicitées ; l'entreprise Joslet a obtenu le marché. À l'aide de différents stands, elle assurera la distribution de repas et de boissons aux invités.

De plus, la commune a commandé du crémant avec des étiquettes personnalisées, des gadgets ainsi que des cadeaux pour les invités venus de Reinsdorf.

Le bourgmestre Ruppert présente en détail les dépenses prévues. Afin de garantir une réserve budgétaire suffisante, un crédit supplémentaire est proposé. Une subvention auprès du ministère des affaires intérieures pourra être demandée après les festivités.

Le conseil communal approuve le crédit supplémentaire proposé.

(unanime)



b) Ernennung von Ehrenbürgern

Der Bürgermeister der Gemeinde Reinsdorf, Steffen Ludwig, sowie Herr Reinhard Bauer, der den Kontakt zwischen den beiden Gemeinden initiiert hat, sollen anlässlich des Galadiners am 3. Mai 2025 zu Ehrenbürgern der Gemeinde Flaxweiler ernannt werden. Diese Auszeichnung würdigt ihr Engagement für die Gemeindepertnerschaft sowie ihren Beitrag zur Förderung des europäischen Gedankens.

Der Gemeinderat genehmigt die Verleihung der Ehrenbürgerwürde an Herrn Ludwig und Herrn Bauer.

(einstimmig)

c) Verrechnung von Essen und Getränken während des Volksfestes am 3. Mai 2025

Im Rahmen der Gemeindepertnerschaft schlägt der Schöffenrat vor, dass beim Volksfest am 3. Mai Speisen und Getränke zum Preis von 1 EUR pro Verzehr angeboten werden. Die entsprechenden Wertbons werden am Veranstaltungstag verkauft. Der Erlös aus dem Verkauf soll an eine wohltätige Organisation gespendet werden, die in einer der nächsten Sitzungen des Gemeinderates festgelegt wird.

Der Gemeinderat heisst den Vorschlag des Schöffenrates gut.

(einstimmig)

5 Genehmigung der Abschlusskonten 2023

Die Abschlusskonten 2023 mit einem Überschuss von 2 238 149,94€ werden vom Gemeinderat genehmigt.

(einstimmig)

6 Anpassung des Abfallreglements

Das Abfallreglement wurde auf Grundlage der Rückmeldung des Ministeriums für innere Angelegenheiten leicht angepasst.

Der Gemeinderat nimmt die vorgenommenen Änderungen zur Kenntnis und genehmigt diese.

(einstimmig)

b) Nomination de citoyens d'honneur

Le bourgmestre de la commune de Reinsdorf, Monsieur Steffen Ludwig, ainsi que Monsieur Reinhard Bauer, qui a initié le contact entre les deux communes, seront nommés citoyens d'honneur de la commune de Flaxweiler lors du dîner de gala du 3 mai 2025. Cette distinction honore leur engagement en faveur du jumelage communal ainsi que leur contribution à la promotion de l'esprit européen.

Le conseil communal approuve la nomination de Monsieur Ludwig et de Monsieur Bauer en tant que citoyens d'honneur.

(unanime)

c) Facturation des repas et boissons lors de la fête populaire du 3 mai 2025

Dans le cadre du jumelage communal, le collège échevinal propose que les repas et les boissons soient proposés au prix symbolique de 1 EUR lors de la fête populaire du 3 mai. Des bons correspondants seront vendus le jour de l'événement. Le produit de cette vente sera reversé à une organisation caritative, qui sera déterminée lors d'une prochaine séance du conseil communal.

Le conseil communal approuve la proposition du collège des échevins.

(unanime)

5 Approbation des comptes annuels 2023

Les comptes annuels 2023, présentant un excédent de 2 238 149,94 €, sont approuvés par le conseil communal.

(unanime)

6 Adaptation du règlement sur les déchets

Le règlement sur les déchets a été légèrement adapté sur base des remarques du ministère des affaires intérieures.

Le conseil communal prend connaissance des modifications apportées et les approuve.

(unanime)



7 SIGRE: Zustimmung zum Zugriff auf die GESCOM-Datenbanken im Rahmen der Einführung eines Kartensystems

Der Tagesordnungspunkt wird auf die nächste Sitzung des Gemeinderates vertagt.

(einstimmig)

8 Zusatzkredit für die Erneuerung der “rue du Relais” in Gostingen

Der Gemeinderat genehmigt den Zusatzkredit in Höhe von 35.000 EUR.

(einstimmig)

9 Club Muselheem: Genehmigung der Vereinbarung für das Jahr 2025 zwischen dem Staat, den Mitgliedsgemeinden und der Organisation “Doheem versuergt ASBL”

Der Gemeinderat stimmt einstimmig der Vereinbarung für das Jahr 2025 zu.

(einstimmig)

10 Finanzielle Unterstützung des Trauben- und Weinfestes in Grevenmacher

Der Gemeinderat heißt eine Spende in Höhe von 50 € für das Trauben- und Weinfest in Grevenmacher gut.

(einstimmig)

11 Klimateam: Ernennung eines Mitglieds

Frau Christine de Ridder wird vom Gemeinderat zum neuen Mitglied des Klimateams genannt.

(einstimmig)

7 SIGRE : approbation de l'accès aux bases de données GESCOM dans le cadre de l'introduction d'un système de cartes

Ce point de l'ordre du jour est reporté à la prochaine séance du conseil communal.

(unanime)

8 Crédit supplémentaire pour le renouvellement de la « rue du Relais » à Gostingen

Le conseil communal approuve le crédit supplémentaire de 35.000 EUR.

(unanime)

9 Club Muselheem : approbation de la convention pour l'année 2025 entre l'État, les communes membres et l'organisation « Doheem versuergt ASBL »

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention pour l'année 2025.

(unanime)

10 Soutien financier à la fête du raisin et du vin à Grevenmacher

Le conseil communal approuve un don de 50 € en faveur de la fête du raisin et du vin à Grevenmacher.

(unanime)

11 Équipe Climat : nomination d'un membre

Madame Christine de Ridder est nommée par le conseil communal comme nouveau membre de l'équipe Climat.

(unanime)



12 Mitteilungen und Diskussionen

Bürgermeister RUPPERT informiert, dass:

- er vom Innenministerium eine Einladung erhalten hat bezüglich einer Versammlung Ende Mai zum Thema Lokalpolizei. Die Informationen aus der Sitzung werden an die Gemeinderatsmitglieder weitergegeben werden.
- am 20. Juli 2025 die offizielle Ehrung der neuen Blumenkönigin Nathalie Ruppert stattfindet, welche aus unserer Gemeinde stammt. Zu diesem Anlass wurden verschiedene Rosen angeschafft, welche bereits vom technischen Dienst im Garten hinter der Gemeindeverwaltung eingepflanzt wurden. Eine entsprechende Beschilderung ist vorgesehen.
- im Zusammenhang mit dem geplanten Ausbau der Gemeindeverwaltung nun die Gutachten des CGDIS, der ITM sowie des INPA vorliegen. In Abstimmung mit dem Innenministerium und im Einvernehmen mit dem beauftragten Architekturbüro wurde eine Vereinbarung zur einvernehmlichen Vertragsauflösung unterzeichnet. Ein neues Architekturbüro soll nun schnellstmöglich mit der Weiterführung des Projektes beauftragt werden.
- insgesamt fünf gerichtliche Beschwerden im Zusammenhang mit dem neuen allgemeinen Bebauungsplan (PAG) eingereicht wurden. Mit Urteil vom 31. März 2025 hat das zuständige Gericht vier der fünf Beschwerden als unzulässig zurückgewiesen. Die betroffenen Parteien haben die Möglichkeit, innerhalb von 40 Tagen Berufung einzulegen; danach wird das Urteil rechtskräftig. Bei der fünften Klage steht das Urteil noch aus.
- die Gemeinde im Rahmen der Umsetzung der neuen Abfallregelung die notwendige Punktzahl erzielt hat, um in die zweite Stufe des Klimapaktes aufzusteigen. Eine Prüfung zur Erlangung der nächsten Stufe wurde bereits beantragt. Im Falle einer erfolgreichen Bewertung erhält die Gemeinde erhöhte staatliche Zuschüsse.

Schöffe ROLLINGER berichtet, dass:

- die Direktorin des SIDEST ihren Rücktritt bekannt gegeben hat.



12 Communications et discussions

Le bourgmestre RUPPERT informe que :

- il a reçu une invitation du ministère des affaires intérieures à une réunion sur le thème de la police locale, prévue pour la fin du mois de mai. Les informations issues de cette réunion seront transmises aux membres du conseil communal.
 - la cérémonie officielle en l'honneur de la nouvelle Reine des Fleurs, originaire de notre commune, aura lieu le 20 juillet 2025. Pour cette occasion, diverses variétés de rosiers ont été acquises et déjà plantées par le service technique dans le jardin situé à l'arrière de l'administration communale. Une signalisation appropriée est prévue.
 - dans le cadre du projet d'extension de l'administration communale, les expertises du CGDIS, de l'ITM et de l'INPA sont désormais disponibles. En concertation avec le ministère des affaires intérieures et en accord avec le bureau d'architectes initialement mandaté, un accord de résiliation à l'amiable a été signé. Un nouveau bureau d'architectes sera désigné dans les plus brefs délais pour assurer la poursuite du projet.
 - cinq recours juridiques ont été déposés concernant le nouveau Plan d'Aménagement Général (PAG). Par jugement du 31 mars 2025, le tribunal compétent a déclaré irrecevables quatre des cinq recours. Les parties concernées disposent d'un délai de 40 jours pour interjeter appel ; passé ce délai, le jugement deviendra définitif. Le jugement relatif au cinquième recours est encore en attente.
 - dans le cadre de la mise en œuvre du nouveau règlement sur les déchets, la commune a atteint le nombre de points nécessaire pour accéder à la deuxième phase du Pacte Climat. Une évaluation en vue de l'obtention du niveau suivant a déjà été demandée. En cas de résultat positif, la commune bénéficiera de subventions étatiques majorées.
- L'échevin ROLLINGER rapporte que :
- la directrice du SIDEST a annoncé sa démission.



Rätin JANS-FUSENIG erkundigt sich über den Stand des Projektes einer neuen Bushaltestelle für den Schultransport des Schulsyndikats BILLEK beim Gehöft Buchholz.

Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass ein Grundstücksbesitzer einen Teil seines Grundstücks zur Verfügung stellen würde, damit dort eine Bushaltestelle, sowie ein Drehplatz für den Bus gebaut werden können. Die Pläne befinden sich aktuell in der Ausarbeitungsphase.

Rat WEIRICH berichtet von der letzten Sitzung des SIAS und lädt alle Gemeinderatsmitglieder ganz herzlich zum "Natura 2000 Tag" am 18. Mai in Grevenmacher ein.

Des Weiteren erkundigt er sich, ob es nicht möglich wäre die Durchflussgeschwindigkeit an der Wasserzapfanlage in Beyren zu erhöhen.

Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass dieser Punkt bereits geprüft worden sei, eine Erhöhung der Durchflussgeschwindigkeit aktuell technisch jedoch nicht möglich ist. Die Durchflussmenge könne nicht gesteigert werden, da das Wasser nicht in ausreichender Geschwindigkeit nachfließe. Er schlägt vor, den technischen Dienst der Gemeindeverwaltung zur Gemeinderatssitzung im Juni einzuladen, um diese Problematik genauer zu erklären.

Rätin TOCKERT berichtet, dass:

- die Kommission für Gemeindepertnerschaft, Tourismus und Dorfverschönerung ein Konzept für die Weihnachtsbeleuchtung in der Gemeinde ausarbeiten und sich diesbezüglich auch mit einem Vertreter einer Firma treffen werden.
- Unkraut um die Gemeinde herum wächst. Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass die Reinigungsarbeiten bereits begonnen haben.
- der Zustand der Kapellen, welche sich im Gemeindebesitz befinden, regelmäßig überprüft werden muss. Bürgermeister RUPPERT schlägt vor, dass der technische Dienst der Gemeindeverwaltung eine Bestandsaufnahme des baulichen Zustandes der Kapellen vornimmt.

La conseillère JANS-FUSENIG s'informe de l'état d'avancement du projet d'un nouvel arrêt de bus pour le transport scolaire au hameau Buchholz.

Le bourgmestre RUPPERT explique qu'un propriétaire serait prêt à mettre une partie de son terrain à disposition afin qu'un arrêt de bus ainsi qu'un espace de retournement pour le bus puissent y être aménagés. Les plans sont actuellement en phase d'élaboration.

Le conseiller WEIRICH fait un compte rendu de la dernière réunion du SIAS et invite cordialement tous les membres du conseil communal à la « Journée Natura 2000 » qui aura lieu le 18 mai à Grevenmacher.

Il se demande en outre s'il ne serait pas possible d'augmenter la vitesse d'écoulement à la borne de puisage d'eau à Beyren.

Le bourgmestre RUPPERT explique que ce point a déjà été examiné, mais qu'un accroissement de la vitesse d'écoulement n'est actuellement techniquement pas possible. Le débit ne peut pas être augmenté car l'eau n'arrive pas assez rapidement. Il propose d'inviter le service technique de l'administration communale à la séance du conseil communal de juin afin d'expliquer cette problématique plus en détail.

La conseillère TOCKERT rapporte que :

- la commission du jumelage, du tourisme et de l'embellissement des villages élaborera un concept pour l'éclairage de Noël et rencontrera à ce sujet un représentant d'une entreprise.
- des mauvaises herbes poussent autour de la commune. Le bourgmestre RUPPERT explique que les travaux de nettoyage ont déjà commencé.
- l'état des chapelles appartenant à la commune doit être vérifié régulièrement. Le bourgmestre RUPPERT propose que le service technique de l'administration communale établisse un état des lieux de l'état structurel des chapelles.



Rat KINN berichtet, dass:

- sich die Gemeinden Manternach und Mertert am Projekt des fixen Ressourcenzentrums beteiligen werden, das künftig 25 bis 30 Stunden pro Woche geöffnet sein soll.
- der Schulbus des BILLEK an der Bushaltestelle beim Festsaal in Gostingen regelmäßig zu weit über den Fußgängerweg hinausfährt. Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass der technische Dienst prüfen wird, ob die Stelle durch das Anbringen von Sicherheitspollern besser abgesichert werden kann. Eine ähnliche Anfrage wurde bereits für die Kurve an der rue Beyren in Flaxweiler an die zuständige Behörde weitergeleitet. Der technische Dienst wurde beauftragt, eine Bestandsaufnahme in der gesamten Gemeinde vorzunehmen.
- der neu errichtete Post-Mast in Gostingen sehr hoch ausgefallen sei. Bürgermeister RUPPERT erläutert, dass es sich um einen Standardmast der Post handelt, der eine verbesserte Netzabdeckung ermöglicht. Die Umsetzung des Projektes erfolgte nach Beschwerden aus Beyren, Gostingen sowie von einem abgelegenen Bauernhof.

Rat SOUSA erkundigt sich, ob in diesem Zusammenhang Studien zum Thema Elektrosmog in Auftrag gegeben wurden. Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass man diesbezüglich eine Anfrage bei der Post stellen werde.

Anmerkung der Redaktion: Studien zu elektromagnetischer Strahlung (Elektrosmog) müssen nur dann durchgeführt werden, wenn sich Wohnhäuser in einem Umkreis von weniger als 116 Metern zum Maststandort befinden. Da dies in Gostingen nicht der Fall ist, war die Post nicht dazu verpflichtet, eine entsprechende Untersuchung in Auftrag zu geben.

Schöffe KINN erkundigt sich, wann die Arbeiten in der „rue du Relais“ in Gostingen beginnen werden. Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass der Auftrag an die Firma Karp-Kneip vergeben wurde. Der Baubeginn ist für die Zeit nach den Sommerferien vorgesehen, um zu vermeiden, dass die Arbeiten unmittelbar vor dem kollektiven Betriebsurlaub in der Baubranche beginnen und dann über mehrere Wochen ruhen, wodurch die Anwohner bereits vorab mit den Einschränkungen einer Baustelle konfrontiert wären.

Le conseiller KINN rapporte que :

- les communes de Manternach et Mertert participeront au projet du centre de ressources fixe, qui devrait être ouvert 25 à 30 heures par semaine.
- le bus scolaire du BILLEK dépasse régulièrement le trottoir à l'arrêt situé près de la salle des fêtes à Gostingen. Le bourgmestre RUPPERT explique que le service technique examinera si l'installation de bornes de sécurité pourrait sécuriser davantage cet emplacement. Une demande similaire a déjà été transmise à l'autorité compétente concernant le virage de la rue Beyren à Flaxweiler. Le service technique a été chargé d'effectuer un état des lieux dans l'ensemble de la commune.
- le nouveau mât de la poste installé à Gostingen est très haut. Le bourgmestre RUPPERT précise qu'il s'agit d'un mât standard de la poste, destiné à améliorer la couverture du réseau. La réalisation du projet fait suite à des plaintes en provenance de Beyren, Gostingen ainsi que d'une ferme isolée.

Le conseiller SOUSA demande si des études sur l'électrosmog ont été commandées dans ce contexte. Le bourgmestre RUPPERT répond qu'une demande sera adressée à la poste à ce sujet.

Note de la rédaction : des études sur le rayonnement électromagnétique (électrosmog) ne doivent être réalisées que si des habitations se trouvent à moins de 116 mètres du mât. Ce n'est pas le cas à Gostingen, c'est pourquoi la poste n'était pas tenue de faire effectuer une étude.

Le conseiller KINN demande quand commenceront les travaux dans la « rue du Relais » à Gostingen. Le bourgmestre RUPPERT explique que le marché a été attribué à l'entreprise Karp-Kneip. Le début des travaux est prévu après les vacances d'été, afin d'éviter que ceux-ci ne débutent juste avant la période des congés collectifs dans le secteur du bâtiment, ce qui entraînerait un arrêt prolongé du chantier et exposerait les habitants à des désagréments dès le début.



Rat SOUSA weist darauf hin, dass einige Wege auf dem Friedhof in Gostingen nur schwer begehbar sind. Grund dafür sind umgestürzte Gegenstände wie Blumen und Töpfe auf den Gräbern sowie ungepflegte Grabstätten.

Bürgermeister Ruppert erklärt, dass die Pflege der Gräber grundsätzlich nicht in den Aufgabenbereich der Gemeinde fällt. Dennoch sollen die Gemeindearbeiter, offensichtliche Hindernisse, die sie bei ihrer Arbeit bemerken, im Rahmen des Möglichen beseitigen. Zudem wird der technische Dienst beauftragt, die Friedhöfe regelmäßig auf schwer begehbare Wege zu überprüfen.

Schöffe HEIDERSCHEID berichtet, dass Ende April die Erdarbeiten für den Neubau der Kindertagesstätte in Dreiborn begonnen haben. Das Schulsyndikat hat des Weiteren einen neuen Pförtner und einen neuen Schwimmmeister eingestellt.

Le conseiller SOUSA signale que certains chemins du cimetière de Gostingen sont difficilement praticables. Cela est dû à des objets renversés, tels que des fleurs et des pots sur les tombes, ainsi qu'à des sépultures mal entretenues.

Le bourgmestre RUPPERT explique que l'entretien des tombes ne relève en principe pas des compétences de la commune. Néanmoins, les ouvriers communaux sont invités à enlever, dans la mesure du possible, les obstacles évidents qu'ils rencontrent dans le cadre de leur travail. De plus, le service technique est chargé de vérifier régulièrement l'état de praticabilité des chemins dans les cimetières.

L'échevin HEIDERSCHEID rapporte qu'à la fin du mois d'avril, les travaux de terrassement pour la nouvelle maison relais à Dreiborn ont commencé. Le syndicat scolaire a également engagé un nouveau portier ainsi qu'un nouveau maître-nageur.

AVIS

- que la décision du conseil communal du 24 juin 2025, adaptant le tarif pour le service « repas sur roues », a été approuvée par Monsieur le Ministre des Affaires intérieures le 14 juillet 2025.

- que la décision du conseil communal du 22 avril 2025, modifiant le règlement de circulation générale de la commune de Flaxweiler du 24 septembre 2014 (Installation d'un arrêt de bus pour le transport scolaire dans la rue Buurg à Gostingen), a été approuvée par la Ministre de la

Mobilité et des Travaux publics le 16 mai 2025, réf. 03 et par le Ministre des Affaires intérieures le 22 mai 2025, réf. 322/25/CR.

- que par délibération du 24 juin 2025 le conseil communal a approuvé la modification du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites.

Connaissance et copie des présents règlements peuvent être prises au secrétariat de la commune.



Gemeinderatssitzung vom 24. Juni 2025

Einberufen am 18. Juni 2025

Mitzugestellte Unterlagen: 202 Seiten

Anwesend:

Bürgermeister: Paul RUPPERT

Schöffen: Frank ROLLINGER, Guy HEIDERSCHIED

Räte: Jorge SOUSA, Romain WEIRICH, Georges KINN, Jeff WAGNER, Claudine TOCKERT

Sekretär: Raymond SCHONS

Entschuldigt: Rätin Juliette JANS-FUSENIG

Zahl der Zuhörer: 1

In der Sitzung vom 24. Juni 2025 vertritt Rat Jorge Sousa Rätin Juliette Jans-Fusenig auf Grundlage einer Vollmacht vom 23. Juni 2025 bei allen Punkten der Tagesordnung.



Séance du conseil communal du 24 juin 2025

Convoquée le 18 juin 2025

Documents fournis : 202 pages

Présents :

Bourgmestre : Paul RUPPERT

Échevins : Frank ROLLINGER, Guy HEIDERSCHIED

Conseillers : Jorge SOUSA, Romain WEIRICH, Georges KINN, Jeff WAGNER, Claudine TOCKERT

Secrétaire : Raymond SCHONS

Excusée : Conseillère Juliette JANS-FUSENIG

Nombre d'auditeurs : 1

Lors de la séance du 24 juin 2025, le conseiller Jorge Sousa représente la conseillère Juliette Jans-Fusenig sur la base d'une procuration du 23 juin 2025 pour tous les points à l'ordre du jour.

1 Einnahmerückständeverzeichnis 2024

Der vom Gemeindeeinnahmer Luc Gitzinger vorgestellte Restantenetat des Jahres 2024 schließt mit einem Betrag von 11.986,27 € ab. Es werden Entlastungen von insgesamt 100,30 € gewährt.

Der Restantenetat des Geschäftsjahres 2024 wird vom Gemeinderat genehmigt.

(Einstimmig)

2 Subsidien 2024/2025

Gesangvereine / Chorales

Flaxweiler	1965€
Gostingen	1000€
Niederdonven	1965€
Vereinte Choraktivitäten / Activités chorales réunies	830€

Musikvereine / Fanfares

Gostingen-Beyren	6220€
Niederdonven	2520€

1 État des restants de recettes 2024

L'état des restants de l'année 2024 présenté par le receveur communal Luc Gitzinger se clôture par un montant de 11.986,27 €. Des décharges d'un total de 100,30 € sont accordés.

L'état des restants de l'exercice 2024 est approuvé par le conseil communal.

(à l'unanimité)

2 Subsidies 2024/2025

<u>Gaard an Heem / Coin de Terre et du Foyer</u>	
Flaxweiler	710€
Niederdonven/Oberdonven	/
Gostingen/Beyren	250€
<u>Tischtennisvereine / Tennis de Table</u>	
DT Gemeng Fluessweiler	7825€
DT Oberdonven	5370€
<u>Wanderverein / Section de marche</u>	
Muselfrënn Oberdonven	200€
<u>Jugervereine / Clubs des Jeunes</u>	
Flaxweiler	835€
Gostingen	280€
Niederdonven	/
Oberdonven	365€
<u>Amicale der Feuerwehren / Amicale des pompiers</u>	
Beyren	340€
Gostingen	310€
Niederdonven	360€
Oberdonven	530€
Amicale CIS Flaxweiler	200€
<u>Vereinsentente / Entente des sociétés</u>	
Beyren	/
Flaxweiler	385€
Gostingen	1670€
Niederdonven	1205€
Oberdonven	1050€
Frënn vun der Donwer Geschicht	200€
Elternvereinigung BILLEK / Association parents d'élèves BILLEK	200€
Club Liewensfrou	380€
Spillkescht DUMBO	270€
Spuerverain Eenegkeet Uewerdonwen	555€
Dundeba	210€
Gouschtenger Spaassveräin	1030€
Sportliche Verdienste / Mérite sportif 2024 + 2025	750€
Universitätsstudenten / Universitaires	11.260€
Schüler / Elèves	17.160€



Des Weiteren wurden in diesem Jahr mehrere gemeinnützige Vereinigungen mit insgesamt 1.500€ Euro unterstützt.

Rat SOUSA erkundigt sich nach einer möglichen finanziellen Unterstützung für den Tischtennisverein „Gemeng Fluessweiler“, der kürzlich in die höchste Division aufgestiegen ist.

Bürgermeister RUPPERT teilt mit, dass eine Berücksichtigung im Rahmen der Subventionen für das kommende Jahr vorgesehen ist. Er ergänzt, dass er bereits mit dem Verein in Kontakt steht, der Gemeinde bislang jedoch keine offizielle Anfrage vorliegt.

Zudem regt Rat SOUSA an, verdienstvolle Sportlerinnen und Sportler sowie kulturell engagierte Persönlichkeiten aus der Gemeinde zu Ehrenbürgerinnen und Ehrenbürgern zu ernennen.

Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass dieser Vorschlag im Schöfferrat geprüft werde.

Auch das alljährliche Schulspargrogramm wird bezuschusst. Die Abrechnung des „Spuerkeess“-Sparprogramms wird der Gemeindeverwaltung allerdings erst zu einem späteren Zeitpunkt übermittelt.

Die derzeitige Gesamtsumme der gewährten Subventionen beläuft sich daher auf 69.900 Euro.

(einstimmig)

3 Genehmigung der Grund- und Gewerbesteuerhebesätze für das Jahr 2026

Der Gemeinderat beschließt die Steuersätze des letzten Jahres zu übernehmen.

Grundsteuer A + B: jeweils 300 %

Gewerbesteuer: 300 %

(einstimmig)

4 Punktuelle Änderung des PAP-QE sowie des Bautenreglements

Techniker Marc Backendorf erläutert die vorgenommenen Änderungen am schriftlichen Teil des PAP-QE sowie am Bautenreglement, die darauf abzielen, diese besser an die praktischen Gegebenheiten anzupassen. Unter anderem

Par ailleurs, plusieurs associations d'utilité publique ont été soutenues cette année pour un montant total de 1.500 €.

Le conseiller SOUSA s'enquiert d'un éventuel soutien financier pour le club de tennis de table « Gemeng Fluessweiler », récemment promu en première division.

Le bourgmestre RUPPERT indique qu'une prise en considération dans le cadre des subventions de l'année prochaine est prévue. Il ajoute qu'il est déjà en contact avec le club, mais qu'aucune demande officielle n'a encore été adressée à la commune.

Le conseiller SOUSA propose également de nommer citoyennes et citoyens d'honneur les sportifs méritants ainsi que les personnalités engagées dans le domaine culturel de la commune.

Le bourgmestre RUPPERT précise que cette proposition sera examinée par le collège échevinal.

Le programme annuel d'épargne scolaire est également subventionné. Toutefois, le décompte du programme d'épargne de la « Spuerkeess » ne sera transmis à l'administration communale qu'à une date ultérieure.

Le montant total actuel des subventions accordées s'élève donc à 69.900 €.

(à l'unanimité)

3 Approbation des taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2026

Le conseil communal décide de reconduire les taux d'imposition de l'année dernière.

- Impôts fonciers A + B : 300 % chacun

- Impôt commercial : 300 %.

(à l'unanimité)

4 Modification ponctuelle du PAP-QE ainsi que du règlement de construction

Le technicien Marc Backendorf expose les modifications apportées à la partie écrite du PAP-QE ainsi qu'au règlement de construction, visant à mieux les adapter aux réalités pratiques. Entre autres, des dispositions plus précises



wurden präzisere Regelungen zum Einbau von Wärmepumpen aufgenommen sowie die Berücksichtigung sogenannter „Tiny Houses“ innerhalb der Gemeinde ermöglicht.

Bürgermeister RUPPERT weist darauf hin, dass alle betroffenen Verwaltungen den vorgeschlagenen Änderungen zugestimmt haben.

Rat SOUSA erkundigt sich nach bestehenden Regelungen zur kurzfristigen Vermietung von Zimmern oder Wohnungen, beispielsweise über Plattformen wie Airbnb.

Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass in solchen Fällen keine Anmeldung als Einwohner beim Bürgeramt erfolgt und der Gemeinde daher keine Informationen über entsprechende Vermietungen vorliegen. Die Gemeinde werde sich beim Ministerium für innere Angelegenheiten erkundigen, ob weitergehende rechtliche Handhaben bestehen.

Die angepassten Dokumente treten nach ihrer offiziellen Publikation in Kraft.

(einstimmig)

5 Abänderung des Verkehrsreglements: Allgemeines Fahrverbot für einen Feldweg in Oberdonven

Die geplante Änderung sieht ein allgemeines Fahrverbot für einen landwirtschaftlich genutzten Weg in Oberdonven vor. Trotz der bestehenden Sackgassenregelung wird der Weg häufig von Kraftfahrzeugen befahren, was wiederholt zu gefährlichen Situationen zwischen dem motorisierten Individualverkehr und den landwirtschaftlichen Fahrzeugen der angrenzenden Betriebe führt.

Ziel des Fahrverbots sowie der deutlichen Kennzeichnung als Sackgasse ist es, diese Konfliktsituationen zu entschärfen und die Sicherheit auf dem betreffenden Weg zu erhöhen, der zunehmend auch von Fußgängern als Spazierweg genutzt wird.

(einstimmig)

concernant l'installation de pompes à chaleur ont été introduites et la prise en compte des « tiny houses » au sein de la commune a été rendue possible.

Le bourgmestre RUPPERT souligne que toutes les administrations concernées ont approuvé les modifications proposées.

Le conseiller SOUSA s'informe sur les dispositions existantes relatives à la location de courte durée de chambres ou d'appartements, par exemple via des plateformes comme Airbnb.

Le bourgmestre RUPPERT explique que, dans de tels cas, aucune inscription comme résident auprès du bureau de la population n'a lieu, et que la commune ne dispose donc d'aucune information concernant ces locations. La commune se renseignera auprès du ministère de l'Intérieur afin de savoir s'il existe des moyens juridiques supplémentaires.

Les documents adaptés entreront en vigueur après leur approbation respectivement après leur publication officielle.

(à l'unanimité)

5 Modification du règlement de circulation : interdiction générale de circulation sur un chemin rural à Oberdonven

La modification prévue institue une interdiction générale de circulation pour un chemin utilisé à des fins agricoles à Oberdonven. Malgré la réglementation existante relative aux impasses, le chemin est fréquemment emprunté par des véhicules motorisés, ce qui a entraîné à plusieurs reprises des situations dangereuses entre le trafic individuel motorisé et les véhicules agricoles des exploitations voisines.

L'objectif de l'interdiction de circulation ainsi que de la signalisation claire en tant qu'impasses est de réduire ces situations conflictuelles et d'accroître la sécurité sur le chemin concerné, de plus en plus utilisé par les piétons comme sentier de promenade.

(à l'unanimité)



6 Abänderung des Verkehrsreglements: Fußgängerüberwege in der rue Beyren in Flaxweiler und Burgaass in Gostingen.

Die geplanten Fußgängerüberwege in der Rue de Beyren in Flaxweiler und in der Burgaass in Gostingen wurden von den zuständigen Behörden genehmigt. Sie sollen zu einer sichereren Verkehrssituation für Fußgänger beitragen. Die Umsetzung der neuen Überwege ist für Ende des Jahres vorgesehen.

(einstimmig)

7 Feldwegeprogramm 2026

Der Schöffenrat schlägt vor, auf einem Feldweg in Oberdonven – zwischen dem Heewee und der Rue Meechtem – eine Entwässerungsrinne zu verlegen, um Regenwasser gezielt abzuleiten und zu verhindern, dass dieses über die Rue Meechtem bis hinunter zur Rue de la Moselle fließt.

Der Gemeinderat stimmt dem Vorhaben zu, und das Projekt wird in das Feldwegeprogramm 2026 aufgenommen.

(einstimmig)

8 Beschlussfassung über die Spende der Einnahmen aus dem Volksfest im Rahmen der Gemeindepартnerschaft vom 3. Mai 2025

Insgesamt wurden auf dem Volksfest im Rahmen der Gemeindepартnerschaft mit der Gemeinde Reinsdorf in Sachsen 2.428 Euro eingenommen. Der Gemeinderat hatte bereits in seiner Sitzung vom 22. April beschlossen, dass diese Einnahmen gespendet werden sollen

Der Schöffenrat schlägt vor, den Betrag auf 2.500 Euro aufzurunden. Der Gemeinderat hält fest, dass die 2.500 Euro im kommenden Jahr im Rahmen des Télévie gespendet werden sollen.

(einstimmig)

9 Festlegung des zusätzlichen politischen Urlaubs für die Gemeindeglieder.

Neben dem politischen Urlaub, welcher den Gemeindevertretern durch das Gesetz zusteht,

6 Modification du règlement de circulation : passages pour piétons dans la rue Beyren à Flaxweiler et la Burgaass à Gostingen

Les passages pour piétons prévus dans la rue Beyren à Flaxweiler et dans la Burgaass à Gostingen ont été approuvés par les autorités compétentes. Ils visent à améliorer la sécurité des piétons. La mise en œuvre des nouveaux passages est prévue pour la fin de l'année.

(à l'unanimité)

7 Programme des chemins ruraux 2026

Le collège échevinal propose d'installer un caniveau sur un chemin rural à Oberdonven – entre le Heewee et la rue Meechtem – afin d'évacuer l'eau de pluie de manière ciblée et d'éviter qu'elle ne s'écoule le long de la rue Meechtem jusqu'à la rue de la Moselle.

Le conseil communal approuve le projet, qui sera intégré au programme des chemins ruraux 2026.

(à l'unanimité)

8 Décision relative au don des recettes de la kermesse dans le cadre du jumelage communal du 3 mai 2025

Au total, 2.428 € ont été récoltés lors de la fête populaire dans le cadre du jumelage avec la commune de Reinsdorf en Saxe. Le conseil communal avait déjà décidé, lors de sa séance du 22 avril, que ces recettes seraient reversées en don.

Le collège échevinal propose d'arrondir le montant à 2.500 €. Le conseil communal décide que les 2.500 € seront versés l'année prochaine au profit du Télévie.

(à l'unanimité)

9 Fixation du congé politique supplémentaire pour les membres de la commune

En plus du congé politique prévu par la loi pour les représentants communaux, la commune de



stehen der Gemeinde Flaxweiler insgesamt weitere 15 Stunden politischen Urlaubs zu, welche beliebig an die Gemeinderäte verteilt werden können.

Der politische Urlaub wird ab dem 1. September 2025 wie folgt aufgeteilt:

- Bürgermeister RUPPERT – 3 Stunden
- Schöffe ROLLINGER – 3 Stunden
- Schöffe HEIDERSCHIED – 4 Stunden
- Rätin TOCKERT – 0,5 Stunde
- Rat WAGNER – 0,5 Stunde
- Rat WEIRICH – 4 Stunden

(einstimmig)

10 Freigabe der Reservegelder aus dem „Pacte Logement“ und deren Aufnahme in den außerordentlichen Haushalt 2025

Im Rahmen des 1. Pacte Logement, hat die Gemeinde rund 534.000 Euro als Reserve für Bauprojekte zur Verfügung. Der Schöffenrat schlägt vor, diese finanzielle Reserve in den aussergewöhnlichen Haushalt 2025 aufzunehmen um diese für aktuelle Bauprojekte, wie zum Beispiel das Gemeindeatelier zu nutzen.

Der Gemeinderat stimmt dem Vorschlag zu.

(einstimmig)

11 Anpassung der Gebühr für die Dienstleistung „Essen auf Rädern“

Wegen den starken Preiserhöhungen wird der Tarif für das Essen auf Rädern um 1€ pro Mahlzeit vom Dienstleister ab dem 1. Juli 2025 angehoben werden. Grundsätzlich werden die Preisaufschläge integral an die Nutzer weitergegeben.

Der Gemeinderat genehmigt die Preisänderung.

(einstimmig)

Flaxweiler dispose de 15 heures supplémentaires de congé politique, pouvant être réparties librement entre les conseillers communaux.

Le congé politique à partir du 1er septembre 2025 est réparti comme suit :

- Maire RUPPERT – 3 heures
- Échevin ROLLINGER – 3 heures
- Échevin HEIDERSCHIED – 4 heures
- Conseillère TOCKERT – 0,5 heure
- Conseiller WAGNER – 0,5 heure
- Conseiller WEIRICH – 4 heures

(à l'unanimité)

10 Libération des fonds de réserve du « Pacte Logement » et leur intégration dans le budget extraordinaire 2025

Dans le cadre du 1er Pacte Logement, la commune dispose d'environ 534.000 € en réserve pour des projets de construction. Le collège échevinal propose d'intégrer cette réserve financière dans le budget extraordinaire 2025 afin de l'utiliser pour des projets de construction actuels, tels que l'atelier communal.

Le conseil communal approuve cette proposition.

(à l'unanimité)

11 Ajustement du tarif du service « Repas sur roues »

En raison de fortes hausses de prix, le tarif du service « Repas sur roues » sera augmenté de 1 € par repas par le prestataire à partir du 1er juillet 2025. En principe, les augmentations de prix seront répercutées intégralement sur les utilisateurs.

Le conseil communal approuve cette modification tarifaire.

(à l'unanimité)



12 Demission eines Mitglieds einer beratenden Gemeindekommission

Frau Lynn Mertzig hat ihren Rücktritt aus der beratenden Gemeindekommission für Freizeit: Sport, Kultur und Vereine mitgeteilt.

Der Gemeinderat nimmt das Demissionsgesuch an.
(Einstimmig)

13 Prinzipienentscheid bezüglich des Zugriffs des SIGRE auf die GESCOM-Datenbank im Rahmen der Einführung eines Kartensystems

Dieser Tagesordnungspunkt war in der letzten Sitzung des Gemeinderates vom 22. April 2025 verhandelt worden.

Im Rahmen des Projekts zur Errichtung eines festen Ressourcenzentrums, das den Einwohnerinnen und Einwohnern der beteiligten Gemeinden zur Verfügung stehen soll, hat das Gemeindesyndikat SIGRE beschlossen, den Zugang künftig über eine Chipkarte zu regeln. Über diese Karte sollen auch Online-Terminvereinbarungen sowie zu einem späteren Zeitpunkt die Verrechnung der Sperrmüllgebühren abgewickelt werden.

Der SIGRE beabsichtigt, die Chipkarten zu erstellen und an die jeweiligen Haushaltsvorstände zu versenden. In diesem Zusammenhang stellte sich die Frage nach der datenschutzrechtlichen Zulässigkeit des Vorhabens.

Nach Abstimmungen mit dem SIGRE sowie dem Datenschutzbeauftragten der Gemeinde erklärt Bürgermeister RUPPERT, dass die Erstellung und der Versand der Chipkarten eine Aufgabe darstellen, die die Gemeinde rechtmäßig an das Gemeindesyndikat SIGRE delegieren kann. Zur Umsetzung des Projekts plant der SIGRE den Einsatz von drei Mitarbeitenden, die im Rahmen ihrer Aufgaben personenbezogene Daten einsehen und die jeweiligen Kartennummern den entsprechenden Haushaltsvorständen zuordnen.

Zu den eingesehenen Daten zählen unter anderem: Name, Adresse, Haushaltszugehörigkeit, Staatsangehörigkeit, Zivilstand, letzte Adresse, nationale Identifikationsnummer, sowie das Datum der Anmeldung in der Gemeinde. Der SIGRE erhält ausschließlich Leserechte auf diese personenbezogenen Daten und ist nicht berechtigt, Änderungen

12 Démission d'un membre d'une commission consultative communale

Madame Lynn Mertzig a annoncé sa démission de la commission consultative communale pour les loisirs : sport, culture et associations.

Le conseil communal accepte la demande de démission.
(à l'unanimité)

13 Décision de principe concernant l'accès du SIGRE à la base de données GESCOM dans le cadre de l'introduction d'un système de cartes

Ce point à l'ordre du jour avait été reporté lors de la dernière séance du conseil communal du 22 avril 2025.

Dans le cadre du projet de création d'un centre de ressources fixe, destiné aux habitants des communes participantes, le syndicat communal SIGRE a décidé de gérer l'accès à ce centre via une carte à puce. Cette carte permettra également la prise de rendez-vous en ligne et, à terme, la facturation des frais de collecte des encombrants.

Le SIGRE prévoit de produire les cartes à puce et de les envoyer aux chefs de ménage concernés. La question de la légalité de cette opération au regard de la protection des données personnelles s'est posée.

Après consultations avec le SIGRE et le délégué à la protection des données de la commune, le bourgmestre RUPPERT déclare que la création et l'envoi des cartes à puce constituent une tâche que la commune peut légitimement déléguer au syndicat SIGRE. Pour la mise en œuvre du projet, le SIGRE prévoit d'employer trois collaborateurs qui auront accès aux données personnelles nécessaires pour attribuer les numéros de carte aux chefs de ménage correspondants.

Les données consultées incluent notamment : nom, adresse, composition du ménage, nationalité, état civil, dernière adresse, numéro d'identification national et date d'inscription dans la commune. Le SIGRE disposera uniquement de droits de lecture sur ces données et n'est pas autorisé à les modifier. Seule l'introduction du numéro de carte dans



daran vorzunehmen. Lediglich die Eingabe der jeweiligen Kartenummer in das System ist durch den SIGRE vorgesehen. Aus technischen Gründen ist es nach Angaben des Informatiksydikats SIGI nicht möglich, die Einsicht weiter einzuschränken. Der Datenschutzbeauftragte empfiehlt daher, die Übertragung dieser Aufgabe in einer entsprechenden Konvention vertraglich zu regeln.

Gemeinderatsmitglied SOUSA äußert sich kritisch hinsichtlich des Umfangs der einsehbaren Daten sowie der Stellungnahme des SIGI.

Bürgermeister RUPPERT betont, dass sich der Schöffenrat der datenschutzrechtlichen Problematik bewusst sei und daher sowohl den Datenschutzbeauftragten konsultiert habe als auch weiterhin dessen Beratung in Anspruch nehmen werde. Eine eigenständige Umsetzung des Projekts durch die Gemeinde sei aus finanziellen, personellen und fachlichen Gründen nicht realisierbar. Darüber hinaus ist die Gemeinde gesetzlich verpflichtet, den Einwohnerinnen und Einwohnern den Zugang zu einem festen Ressourcenzentrum zu gewährleisten.

Die Konvention mit dem SIGRE soll unter besonderer Berücksichtigung datenschutzrechtlicher Aspekte aufgesetzt werden. Die Bevölkerung wird über die weitere Umsetzung des Projektes informiert werden.

Der Gemeinderat erteilt sein grundsätzliches Einverständnis zum Zugriff des SIGRE auf die GESCOM-Datenbank im Rahmen der Einführung des Kartensystems.

(einstimmig)

14 Mitteilungen und Diskussionen

Bürgermeister RUPPERT informiert, dass:

- die Ausschreibung für die neue Quellenfassung der Quelle Lampicht erfolgt ist. Im Rahmen dieses Projekts ist der Bau einer Pumpstation in Beyren vorgesehen. Ziel ist es, die Ortschaften Beyren und Gostingen künftig mit eigenem Quellwasser zu versorgen. Die Fertigstellung des Projekts ist für das Jahr 2028 geplant.
- seit dem 1. Juni eine Lokalpolizeipatrouille in den Moselgemeinden aktiv ist. Diese zeigt von Montag bis Samstag tagsüber Präsenz an stark frequentierten Orten.

le système est prévue par le SIGRE. Pour des raisons techniques, il n'est pas possible, selon le syndicat informatique SIGI, de restreindre davantage l'accès. Le délégué à la protection des données recommande donc que cette tâche soit formalisée par une convention spécifique, tenant compte des aspects relatifs à la protection des données.

Le conseiller SOUSA exprime des réserves sur l'étendue des données accessibles et sur l'avis du SIGI.

Le bourgmestre RUPPERT souligne que le collège échevinal est conscient des enjeux liés à la protection des données, a consulté le délégué à la protection des données et continuera à bénéficier de ses conseils. Une mise en œuvre autonome par la commune n'est pas possible pour des raisons financières, de personnel et de compétences. De plus, la commune a l'obligation légale d'assurer aux habitants l'accès au centre de ressources fixe.

La convention avec le SIGRE sera rédigée en prenant en compte les aspects relatifs à la protection des données. La population sera informée de la suite du projet.

Le conseil communal donne son accord de principe pour l'accès du SIGRE à la base de données GESCOM dans le cadre de l'introduction du système de cartes.

(à l'unanimité)

14 Communications et discussions

Le bourgmestre RUPPERT informe que :

- l'appel d'offres pour la nouvelle captation de la source Lampicht a été lancé. Dans le cadre de ce projet, la construction d'une station de pompage à Beyren est prévue. L'objectif est d'approvisionner à l'avenir les localités de Beyren et Gostingen en eau de source propre. L'achèvement du projet est prévu pour 2028.
- depuis le 1er juin, une patrouille de police locale est active dans les communes de la Moselle. Elle est présente du lundi au samedi, en journée, dans les lieux très fréquentés.



Rätin TOCKERT erkundigt sich nach Einbruchstatistiken in der Gemeinde.

Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass solche Statistiken von der Polizei nicht an die Gemeinde weitergegeben werden. Die Gemeinde bemüht sich jedoch regelmäßig darum, die Einwohner für das Thema Sicherheit zu sensibilisieren.

- am 2. Juli die Übergabe des Bürgerguides stattfindet, den die Gemeinde in Zusammenarbeit mit dem Familienministerium erarbeitet hat. Der Guide enthält hilfreiche und interessante Informationen für neue Einwohner, kann aber auch für langjährige Bewohner von Nutzen sein. Alle Haushalte erhalten dazu eine Informationskarte.
- die Partnergemeinde Reinsdorf die Gemeinde Flaxweiler vom 29. bis zum 31. Mai 2026 zu einem Besuch eingeladen hat.
- die POST in Niederdonven demnächst mit der Verlegung des Glasfasernetzes beginnen wird.
- das WLAN-System in den öffentlichen Gebäuden neu installiert wird. Die Inbetriebnahme des neuen Systems ist für Ende Juli vorgesehen.
- ein neuer elektrischer Transporter für den technischen Dienst bestellt wurde.

Rat WEIRICH berichtet von der letzten Sitzung des SIAS. Geplant ist der Bau eines neuen Verwaltungsgebäudes. Darüber hinaus wird darum gebeten, Nester der Asiatischen Hornisse entweder beim SIAS oder bei der ANF zu melden.

Rat WEIRICH erkundigt sich nach:

Geschwindigkeitsanzeigen an den Ortseingängen.

Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass die Geschwindigkeitsanzeige in der Rue Berg in Flaxweiler erneuert wurde. Weitere Anzeigen werden im Rahmen geplanter Straßenbauarbeiten vorgesehen. Auf anderen Straßen seien hingegen unterschiedliche Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung geplant.

- Dem schlechten Zustand des Weges zur Post-Antenne in Gostingen.

La conseillère TOCKERT s'informe sur les statistiques de cambriolages dans la commune.

Le bourgmestre RUPPERT explique que ces statistiques ne sont pas communiquées à la commune par la police. Cependant, la commune s'efforce régulièrement de sensibiliser les habitants à la sécurité.

- le 2 juillet aura lieu la remise du guide des citoyens, élaboré par la commune en collaboration avec le Ministère de la Famille. Le guide contient des informations utiles et intéressantes pour les nouveaux habitants, mais peut également servir aux résidents de longue date. Tous les ménages recevront une carte d'information à ce sujet.
- la commune jumelée de Reinsdorf a invité la commune de Flaxweiler à une visite du 29 au 31 mai 2026.
- La POST commencera prochainement la pose du réseau de fibre optique à Niederdonven.
- le système Wi-Fi des bâtiments publics sera réinstallé, la mise en service du nouveau système étant prévue pour fin juillet.
- Un nouveau transporteur électrique pour le service technique a été commandé.

Le conseiller WEIRICH fait part de la dernière séance du SIAS. La construction d'un nouveau bâtiment administratif est prévue. Par ailleurs, il est demandé de signaler les nids de frelons asiatiques soit au SIAS, soit à l'ANF.

Le conseiller WEIRICH s'informe sur :

- les panneaux de limitation de vitesse à l'entrée des localités.

Le bourgmestre RUPPERT explique que le panneau de la rue Berg à Flaxweiler a été remplacé. D'autres panneaux sont prévus dans le cadre des travaux routiers programmés. Sur d'autres voies, différentes mesures de réduction de vitesse sont envisagées.

- le mauvais état du chemin menant à l'antenne postale de Gostingen.



Bürgermeister RUPPERT erläutert, dass ein Teil des Weges von der POST instand gesetzt wird. Der übrige Abschnitt könnte beispielsweise in das Feldwegeprogramm des kommenden Jahres aufgenommen werden.

Rat SOUSA erkundigt sich, ob die POST an dieser Stelle Messungen vorgenommen hat, insbesondere im Hinblick auf Menschen, die die Wege rund um die Antenne als Spazierwege nutzen. Nach Rücksprache mit der POST wurde bestätigt, dass keine derartigen Messungen durchgeführt wurden, da es sich nicht um einen dauerhaften Aufenthaltsbereich für Personen handelt. Die Errichtung von Kommunikationsmasten unterliegt strengen gesetzlichen Vorgaben und wird unter anderem durch das ITM sowie das Umweltministerium kontrolliert.

Rätin TOCKERT berichtet von der letzten LEADER-Sitzung, bei der unter anderem eine Organisation ihr Kleidersammelprojekt für wohltätige Zwecke vorstellte. Da in Beyren bislang kein Kleidersammelcontainer vorhanden war, wurde in Absprache mit der Organisation ein Container in der Nähe des Reiders aufgestellt. Darüber hinaus unterstützt LEADER Projekte zur Förderung der Weinkultur und -landschaft sowie des regionalen Tourismus.

Rat KINN berichtet von den letzten Sitzungen der Flusspartnerschaft Syr sowie des ORT. Auch der ORT ist auf der Suche nach Konzepten zur Förderung des Weintourismus in der Region.

Rat SOUSA erkundigt sich nach

- der Reinigung von Kanälen auf Privatgrundstücken. Offenbar bestand früher die Möglichkeit, dass Privatpersonen ihre privaten Kanäle durch die Firma reinigen lassen konnten, wenn diese im Auftrag der Gemeinde die gemeindeeigenen Kanäle säuberte. Bürgermeister RUPPERT stellt klar, dass es sich hierbei um ein Missverständnis handelt: Ein solcher Service wurde seitens der Gemeinde nie angeboten.
- Der Zustand der Hecken in der Rue Langheck in Beyren, die in den Fußgängerweg hineinwachsen. Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass er den technischen Dienst beauftragen wird, die betreffenden Anwohner zu informieren und sie aufzufordern, ihre Hecken zurückzuschneiden.

Le bourgmestre RUPPERT précise qu'une partie du chemin sera remise en état par la POST. Le reste pourrait, par exemple, être intégré au programme des chemins ruraux de l'année prochaine.

Le conseiller SOUSA demande si la POST a effectué des mesures sur le rayonnement de l'antenne sur ce chemin, notamment concernant les personnes qui l'utilisent comme sentier de promenade. Après consultation de la POST, il a été confirmé qu'aucune mesure de ce type n'a été réalisée, car il ne s'agit pas d'un lieu de séjour permanent. L'installation de pylônes de communication est soumise à des réglementations strictes et contrôlée, entre autres, par l'ITM et le Ministère de l'Environnement.

La conseillère TOCKERT fait le Rapport de la dernière réunion du programme LEADER, au cours de laquelle une organisation a présenté son projet de collecte de vêtements à des fins caritatives. Comme aucun conteneur n'était encore présent à Beyren, un conteneur sera installé près du Reider en accord avec l'organisation. Par ailleurs, LEADER soutient des projets visant à promouvoir la culture et le paysage viticoles ainsi que le tourisme régional.

Le conseiller KINN rend compte des dernières réunions du partenariat du cours d'eau Syr et de l'ORT. L'ORT cherche également des concepts pour promouvoir le tourisme viticole dans la région.

Le conseiller SOUSA s'informe sur :

- le nettoyage des canalisations sur des propriétés privées. Il semble qu'il y ait eu autrefois la possibilité pour les particuliers de faire nettoyer leurs canalisations privées par l'entreprise lors du nettoyage des canalisations communales. Le bourgmestre RUPPERT précise qu'il s'agit d'un malentendu : un tel service n'a jamais été offert par la commune.
- l'état des haies dans la rue Langheck à Beyren, qui envahissent le chemin piéton. Le bourgmestre RUPPERT indique qu'il chargera le service technique d'informer les riverains concernés et de leur demander de tailler leurs haies.



Schöffe HEIDERSCHIED erklärt, dass die Ausgrabungsarbeiten für die neue Kindertagesstätte am BILLEK nahezu abgeschlossen sind und nach der Sommerpause mit den Rohbauarbeiten begonnen werden kann. Darüber hinaus wurden weitere Personen am BILLEK eingestellt, darunter ein Pförtner sowie neue Schwimmlehrkräfte, um das Angebot des Schwimmbades weiter auszubauen.



L'échevin HEIDERSCHIED indique que les travaux de terrassement pour la nouvelle crèche au BILLEK sont quasiment terminés et que les travaux de gros œuvre pourront commencer après la pause estivale. De plus, de nouvelles personnes ont été recrutées au BILLEK, notamment un concierge et de nouveaux maîtres-nageurs, afin de développer l'offre de la piscine.





Aweigung vum neien Gemengenatelier



Den **neie Gemengenatelier** zu Gouschteng, gouf e Freideg de 4. Juli 2025 a Präsenz vum Inneminister Léon Gloden, offiziell **ageweit**.

Déi **nei Infrastrukture** bidden eisem Service régie verbessert Aarbechtskonditiounen, méi Plaz an nei Méiglechkeeten am Déngscht vun de Bierger. E grouse Merci un den Architektbüro iPlan by marc gubbini architectes an un eise Service technique, deenen hire groussen Asaz an Engagement entscheidend zur Ëmsetzung vun dësem Projet bäigedroen hunn.



Le **nouvel atelier communal** à Gostingen a été officiellement **inauguré** le vendredi 4 juillet 2025 en présence du ministre des affaires intérieures, Monsieur Léon Gloden.

Ces **nouvelles infrastructures** offrent à notre service régie de meilleures conditions de travail, plus d'espace et de nouvelles opportunités au service des citoyens. Un grand merci au bureau d'architectes iPlan by marc gubbini architectes ainsi qu'à notre service technique, dont l'engagement et le professionnalisme ont été déterminants pour la réalisation de ce projet.



Das **neue Gemeindeatelier** in Gostingen wurde am Freitag, dem 4. Juli 2025, in Anwesenheit des Ministers für innere Angelegenheiten Léon Gloden offiziell **eingeweiht**.

Die neuen **Infrastrukturen** bieten unserem technischen Dienst bessere Arbeitsbedingungen, mehr Raum und neue Möglichkeiten im Dienst der Bürgerinnen und Bürger. Ein großer Dank gilt dem Architekturbüro iPlan by marc gubbini architectes und unserem technischen Dienst, deren Engagement und Einsatz maßgeblich zur Umsetzung dieses Projekts beigetragen haben.



The **new communal workshop** in Gostingen was officially **inaugurated** on Friday, July 4th, 2025, in the presence of the Minister for Home Affairs, Mr Léon Gloden.

The **new infrastructure** provides our technical department with improved working conditions, more space and more opportunities, in the interest of the community. A heartfelt thank you to the architecture firm iPlan by marc gubbini architectes and our technical team, whose dedication and commitment were instrumental in bringing this project to life.





Wichtig Informatioun fir Keefer a Verkeefer vu Wunnengen oder Haiser

Wann Dir an eiser Gemeng eng Immobilie kaaft oder verkaaft - egal ob Haus oder Appartement - ass et wichtig, datt mir de **Waasserzählerstand um Dag vum Verkaf** kréien.

Dës Lecture ass wichtig fir d'Schlussrechnung fir de fréiere Proprietär korrekt opzestellen. Dëst verhënnert och Onkloerheeten tëscht alem an neiem Proprietär.

Dir kënt eis w.e.g de Stand **schrëftlech oder als Foto** schécken, am beschten direkt nom Verkaf.

Schéckt d'Informatioun w.e.g. per E-Mail un: flaxweiler@flaxweiler.lu.

Mir soen lech villmools Merci fir Är Zesummenaarbecht.



Information importante pour les acheteurs et vendeurs de biens immobiliers

Lors de l'achat ou de la vente d'un bien immobilier dans notre commune - qu'il s'agisse d'une maison ou d'un appartement - nous avons besoin du **relevé du compteur d'eau à la date de la vente**.

Cette information est essentielle pour établir correctement le décompte final d'eau du précédent propriétaire et éviter tout malentendu entre l'ancien et le nouveau propriétaire.

Le relevé peut nous être **transmis par écrit ou sous forme de photo**, de préférence immédiatement après la vente.

Veuillez l'envoyer par e-mail à : flaxweiler@flaxweiler.lu.

Nous vous remercions de votre collaboration.



Wichtige Information für Käufer und Verkäufer von Immobilien

Beim Kauf oder Verkauf einer Immobilie in unserer Gemeinde - sei es ein Haus oder eine Wohnung - benötigen wir den **Wasserzählerstand vom Tag des Verkaufs**.

Diese Angabe ist notwendig, damit wir die Endabrechnung für den Vorbesitzer korrekt erstellen können. Dadurch werden Missverständnisse zwischen altem und neuem Eigentümer vermieden.

Sie können uns den Zählerstand **schriftlich oder als Foto** zusenden, am besten direkt nach dem Verkauf.

Bitte senden Sie die Information per E-Mail an: flaxweiler@flaxweiler.lu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit.



Important information for buyers and sellers of real estate

When buying or selling a property in our municipality - whether a house or an apartment - we require the **water meter reading on the date of sale**.

This information is necessary to prepare the final water bill for the previous owner and to avoid any misunderstandings between the old and the new owner.

You may send the **reading in writing or as a photo**, preferably immediately after the sale.

Please send it by e-mail to: flaxweiler@flaxweiler.lu.

Thank you for your cooperation.





Loosst lech Är
Rechnunge per **E-Mail**
schécken an affichéiert se
mat just engem **Klick!**



Weider Informatiounen
kritt Dir am Biergeramt
vun Ärer Gemeng





D'Funktioon an d'Aufgabe vum Gemengesekretär

Am Gemengegesetz vum 1988 ass festgeluecht, dass all Gemenge Gemengesekretär muss beschäftegen. Hien **ënnerstëtz de Buergermeeschter souwéi de Schäfteen- a Gemengerot** bei administrativen, organisatoreschen a juristeschen Dossieren. Zousätzlech gehéiert zu sengen Aufgaben d'Koordinatioun vun der Gemengeverwaltung souwéi d'Sécherstellung, dass all d'Procéduren uerdnungsgemäss a gesetzeskonform duerchgefouert ginn.

E wichtege Bestanddeel vun der Aarbecht vum Sekretär ass d'Virbereedung vun de Sëtzunge vum Gemengen- a Schäfteerrot. Dëst ëmfaasst d'Erstellung vun der Dagesuerdnung, d'Zesummstellung vun de noutwendeschen Dokumenter an hir fristgerecht Zoustellung un d'Gemengerotsmemberen. Während de Sëtzunge féiert de Gemengesekretär den offizielle Protokoll, an deem Decisiounen, Ofstëmmungen a wichteg Diskussiounen festgehale ginn. Duerno iwwerwaacht hien d'Ëmsetzung vun den Decisiounen

am Zesammenhang mat den virgeschriwwenen Reglementatiounen.

D'Contre-Signature ass eng weider wichteg Aufgab vum Gemengesekretär. Dobäi bestätegt hie mat senger Ënnerschrëft d'Legalitéit an d'formell Uerdnung vun Decisiounen oder Arrêté vum Buergermeeschter oder Schäfteen- a Gemengerot. Ouni dës Contre-Signature sinn Entscheedungen net rechtskräfteg.

Zousätzlech koordinéiert de Gemengesekretär déi verschidde Verwaltungsdepartementer, ënnerstëtz bei Personalfären an ass verantwortlech fir d'Virbereedung an d'Verwaltung vum Budget. Als Kontaktperson fir iewescht staatlech Autoritéiten a Institutiounen vertritt hien d'Gemeng och no baussen an administrativen Affären.

All Gemeng huet grondsätzlech nëmmen ee Gemengesekretär. Ass d'Aarbecht awer ze vill, kann zousätzlech e stellvertriedende Sekretär zur Ënnerstëtzung ernannt ginn. D'Gesetz gesäit zudeem vir, dass de Gemengesekretär souwéi säi Stellvertrieder vereedelegt

Beamte mussen sinn an direkt der Iwwerwaachung vum Schäfteerrot ënnerstinn.

Den Här Raymond Schons ass zënter 1988 Gemengesekretär vun der Gemeng Fluessweiler an übt dës Funktioun elo scho méi wéi 37 Joer aus. Zënter 2022 gëtt hien dobäi vun der Madamm Henrike Wolter als stellvertriedend Sekretärin ënnerstëtz. D'stellvertriedend Sekretärin huet déi selwecht Aufgaben a Pflichte wéi de Gemengesekretär a vertritt hie während senger Absence. Dëst stellt sécher, dass d'Aarbecht vun der Gemengeverwaltung och bei der Absence vum Gemengesekretär weidergefouert ka ginn.

Zesummegefaasst weist sech, dass de Gemengesekretär net nëmmen als Beroder fir déi politesch Gremien déngt, mee och wesentlech zum geuerdenten Oflaf an zur Weiderentwécklung vun der Gemengenaarbecht bäidréit. Seng Aufgaben erfuerdere Fachwëssen, organisatorescht Geschéck an en héijen Niveau u Verantwortungsbewosstsinn. Och wann seng Aarbecht dacks am Hannergrond stattfënnt, ass säi Beitrag fir d'Gemeng vun zentraler Bedeitung.



La fonction et les tâches du secrétaire communal

La loi communale de 1988 stipule que chaque commune doit employer un secrétaire communal. Celui-ci **assiste le bourgmestre ainsi que le collège échevinal et le conseil communal** dans les affaires administratives, organisationnelles et juridiques. De plus, ses tâches incluent la coordination de l'administration communale et veiller à ce que toutes les procédures soient exécutées correctement et conformément à la loi.

Une partie essentielle du travail du secrétaire est la préparation des séances du conseil communal et du collège échevinal. Cela comprend l'élaboration de l'ordre du jour, la compilation des documents nécessaires et leur transmission dans les délais aux membres du conseil. Pendant les séances, le secrétaire communal rédige le procès-verbal officiel, dans lequel sont consignées les décisions, les votes et les discussions importantes. Ensuite, il supervise la mise en œuvre des décisions conformément aux réglementations en vigueur.

La contre-signature est une autre tâche importante du secrétaire communal. Par celle-ci, il confirme par sa signature la légalité et la régularité formelle des décisions ou arrêtés du bourgmestre ou du collège échevinal et du conseil communal. Sans cette contre-signature, les décisions ne sont pas juridiquement valables.

De plus, le secrétaire communal coordonne les différents services administratifs, assiste dans les questions de personnel et est responsable de la préparation et de la gestion du budget. En tant qu'interlocuteur des autorités et institutions publiques supérieures, il représente également la commune à l'extérieur dans les affaires administratives.

Chaque commune n'a normalement qu'un seul secrétaire communal. Si la charge de travail est trop importante, un secrétaire adjoint peut être nommé pour apporter un soutien supplémentaire. La loi prévoit également que le secrétaire communal et son adjoint doivent être des fonctionnaires assermentés et relèvent directement de la supervision du collège échevinal.

Monsieur Raymond Schons est secrétaire communal de la commune de Flaxweiler depuis 1988 et exerce cette fonction depuis plus de 37 ans. Depuis 2022, il est assisté par Madame Henrike Wolter en tant que secrétaire adjointe. La secrétaire adjointe a les mêmes tâches et obligations que le secrétaire communal et le remplace pendant son absence. Cela garantit que le travail de l'administration communale puisse se poursuivre même en l'absence du secrétaire communal.

En résumé, il apparaît que le secrétaire communal n'agit pas seulement à titre consultatif auprès des instances politiques,

mais contribue également de manière significative au bon déroulement et au développement du travail communal. Ses tâches exigent des compétences spécialisées, de l'organisation et un grand sens des responsabilités. Même si son activité se déroule souvent en arrière-plan, sa contribution est essentielle pour la commune.





Die Funktion und Aufgaben des Gemeindesekretärs

Im Gemeindegesetz von 1988 ist festgelegt, dass jede Gemeinde einen Gemeindesekretär beschäftigen muss. **Dieser unterstützt den Bürgermeister sowie den Schöffen- und Gemeinderat in administrativen, organisatorischen und rechtlichen Angelegenheiten.** Darüber hinaus gehört zu seinen Aufgaben die Koordination der Gemeindeverwaltung sowie die Sicherstellung, dass alle Abläufe ordnungsgemäß und gesetzeskonform durchgeführt werden.

Ein wesentlicher Teil der Tätigkeit des Sekretärs ist die Vorbereitung der Sitzungen von Gemeinde- und Schöffenrat. Dies umfasst die Erstellung der Tagesordnung, die Zusammenstellung der notwendigen Unterlagen und deren fristgerechte Zustellung an die Ratsmitglieder. Während der Sitzungen führt der Gemeindesekretär das offizielle Protokoll, in dem Beschlüsse, Abstimmungen und wichtige Diskussionen festgehalten werden. Im Anschluss überwacht er die Umsetzung der Beschlüsse in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften.

Die Gegenzeichnung ist eine weitere wichtige Aufgabe des Gemeindesekretärs. Dabei bestätigt er mit seiner Unterschrift die Rechtmäßigkeit und formale Ordnung von Beschlüssen oder Verfügungen des Bürgermeisters oder Schöffen- und Gemeinderats. Ohne diese Gegenzeichnung sind Entscheidungen nicht rechtswirksam.

Darüber hinaus koordiniert der Gemeindesekretär die verschiedenen Verwaltungsabteilungen,

unterstützt bei Personalangelegenheiten und ist für die Vorbereitung sowie Verwaltung des Budgets verantwortlich. Als Ansprechpartner für übergeordnete staatliche Behörden und Institutionen vertritt er die Gemeinde auch nach außen in administrativen Angelegenheiten.

Jede Gemeinde hat grundsätzlich nur einen Gemeindesekretär. Ist das Arbeitspensum jedoch zu umfangreich, kann zusätzlich ein stellvertretender Sekretär zur Unterstützung ernannt werden. Das Gesetz sieht zudem vor, dass der Gemeindesekretär sowie sein Stellvertreter vereidigte Beamte sein müssen und unterstehen direkt der Aufsicht des Schöffenrates.

Herr Raymond Schons ist seit 1988 Gemeindesekretär der Gemeinde Flaxweiler und übt diese Funktion nun mittlerweile seit über 37 Jahren aus. Seit 2022 wird er dabei von Frau Henrike Wolter als stellvertretende Sekretärin unterstützt. Die stellvertretende Sekretärin hat die gleichen Aufgaben und Pflichten wie der Gemeindesekretär und vertritt ihn während seiner Abwesenheit. Damit ist gewährleistet, dass die Arbeit der Gemeindeverwaltung auch bei Abwesenheit des Gemeindesekretärs fortgeführt werden kann.

Zusammenfassend zeigt sich, dass der Gemeindesekretär nicht nur beratend für die politischen Gremien tätig ist, sondern auch maßgeblich zum geordneten Ablauf und zur Weiterentwicklung der Gemeindearbeit beiträgt. Seine Aufgaben erfordern Fachwissen, organisatorisches Geschick und ein hohes Maß an Verantwortungsbewusstsein. Auch wenn seine Tätigkeit häufig im Hintergrund erfolgt, ist sein Beitrag für die Gemeinde von zentraler Bedeutung.



GRAND-DUCHÉ de LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE FLAXWEILER



BUDGET 2025

REMARQUES

L'Assemblée communale se réunit en principe le troisième d'un mois de budget, sauf pour certaines à une date de réunion d'exception qui aura toutefois précédé à cet égard.

Les articles complètes de ce budget sont disponibles.



The function and tasks of the municipal secretary

The 1988 municipal law stipulates that every municipality must employ a municipal secretary.

The secretary supports the mayor as well as the college of aldermen and municipal council in administrative, organizational, and legal matters. Additionally, their tasks include coordinating the municipal administration and ensuring that all procedures are carried out properly and in accordance with the law.

An essential part of the secretary's work is preparing the meetings of the college of aldermen and the municipal council. This includes drafting the agenda, compiling the necessary documents, and delivering them to council members in due time. During the meetings, the municipal secretary records the official minutes, documenting decisions, votes, and important discussions. Afterwards, they monitor the implementation of decisions in compliance with applicable regulations.

Counter-signing is another important task of the municipal secretary. By doing so, they confirm with their signature the legality and formal order of decisions or decrees issued by the mayor or the college of aldermen and municipal council. Without this counter-signature, decisions are not legally valid.

Furthermore, the municipal secretary coordinates the various administrative departments, assists with personnel matters, and is responsible for preparing and managing the budget. As point of contact for higher-level state authorities and institutions, they also represent the municipality externally in administrative matters.

Each municipality generally has only one municipal secretary. If the workload is too great, a deputy secretary may be appointed to provide additional support. The law also stipulates that both the municipal secretary and their deputy must be sworn officials and are directly supervised by the college of aldermen.

Mr. Raymond Schons has been the municipal secretary of Flaxweiler since 1988, holding this position for over 37 years. Since 2022, he is being assisted by Ms. Henrike Wolter as deputy secretary. The deputy secretary has the same duties and responsibilities as the municipal secretary and represents them during their absence. This ensures that the work of the municipal administration can continue even in the secretary's absence.

In summary, the municipal secretary not only advises political bodies but also contributes significantly to the orderly procedure and development of municipal work. Their tasks require expertise, organizational skill, and a high level of responsibility. Even though their work often takes place in the background, their contribution is vital to the municipality.





Nationalfeierdag 2025 zu Beyren



D'Feierlechkeeten um Virowend vun Nationalfeierdag hunn **dëst Joer zu Beyren** stattfonnt. Dem Publique e grouse Merci fir seng Participatioun a Präsenz. De Schäfferot seet och all deene Leit Merci, déi un dësem Event matgewierkt hunn: der Amicale Pompjeeë Beyren fir déi gutt Organisatioun a Verfleegung, de Fanfare Mosella Nidderdonwen & Gouschteng-Beyren an dem CIS Flussweiler fir de feierlechen

Encadrement, dem Paschtouer Guy Diederich, der Chorale réunie Donwen-Fluessweiler souwéi der Chorale Ste Cécile Gouschteng fir d'Celebratioun vum Te Deum, Benny & The Bugs fir hirt musikalescht Encadrement souwéi dem ganze Gemengepersonal.

Felicitatioun och un all déi, déi dëst Joer fir hirt laangjäregt Engagement mat enger Medail géiert goufen.



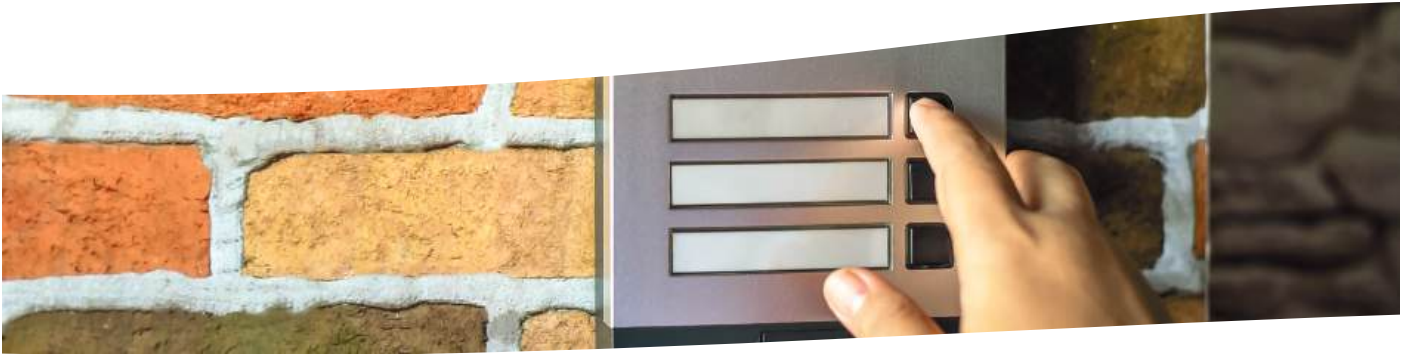


Visitt vun de Schüler vum BILLEK op der Gemeng

Och dëst Joer huet de Schoulsyndikat Billek beim Programm “notre communauté” vun de Jonken Entrepreneure Lëtzebuerg mat gemaacht. Dëse Programm riicht sech u **Schüler** aus dem Cycle 3.2. a 4.1. an ëmfaasst 5 Schoulstonnen. Wärend dëse Stonne gëtt de Kanner de **Fonctionnement vun enger Gemeinschaft**, wéi der Gemeng, an all hiren Acteure vun engem Benevole méi no bruecht. Dëst Joer war ënnert anerem d’Madamm Diane Kuffer aus dem Populationsbüro als Benevole

um BILLEK fir de Kanner de Cours ze halen. Am Kader vun dësem Programm stoung dunn och eng Visite vum Gemengenhaus um Programm. Kanner si mam Bus op Fluessweiler komm a konnten e bëssen hannert Kulisse vun der Gemeng blécken, hate Geleeënheet dem Buergermeeschter Froen ze stellen a konnten hiert Wësse bei dengem flotte Quiz ënner Beweis stellen. Fir eng Stärkung an e kleng Cadeau als Erënnerung war och gesuergt.





Colportage – Haustürverkauf in Luxemburg: Was Verbraucher wissen sollten

Was ist Colportage?

Colportage bezeichnet den Verkauf von Waren oder Dienstleistungen direkt an der Haustür – also ohne vorherige Einladung oder Terminvereinbarung durch den Verbraucher. Diese Verkaufsform wird auch als Haus-zu-Haus-Geschäft oder Démarchage à domicile bezeichnet.

Typische Beispiele sind spontane Angebote für Renovierungsarbeiten, Reinigungsdienste, Abo-Verkäufe oder der Vertrieb von Haushaltswaren direkt an der Wohnungstür.

Ist Colportage in Luxemburg erlaubt?

Ja, Colportage ist in Luxemburg erlaubt, allerdings unterliegt sie seit einer Gesetzesänderung im April 2014 einem strengen rechtlichen Rahmen, der dem Schutz der Verbraucher dient und mit dem europäischen Recht übereinstimmt.

Verbraucher dürfen jederzeit selbst entscheiden, ob sie solche Angebote an der Haustür wünschen oder nicht. Professionelle Anbieter sind verpflichtet, diese Entscheidung zu respektieren.

Wie kann ich mich gegen Haustürverkauf schützen?

Wenn Sie keine unerwünschten Besuche von Verkäufern oder Dienstleistern wünschen, können Sie dies ganz einfach signalisieren:

Bringen Sie gut sichtbar einen Aufkleber „Colportage? Nein danke!“ an Ihrer Tür oder Klingel an.

Dieser Hinweis gilt als klare Willensbekundung – der Anbieter darf Sie dann nicht mehr ansprechen.

Hier können Sie den kostenlosen Aufkleber bestellen:

<https://gd.lu/cQwHpP>

Was tun, wenn ich mich auf ein Angebot einlassen möchte?

Sollten Sie sich dennoch für ein Angebot interessieren, empfehlen wir folgende Vorsichtsmaßnahmen, um sich vor unseriösen Anbietern zu schützen:

1. Identität prüfen: Ist das Unternehmen im luxemburgischen Handels- und Gesellschaftsregister (RCS) eingetragen?
2. Versicherung einsehen: Verlangen Sie eine Kopie der Berufshaftpflichtversicherung.
3. Schriftlichen Kostenvoranschlag anfordern: Dieser sollte alle Details zu Leistungen, Preisen und Zeitrahmen enthalten.

Welche Risiken bestehen beim Haustürverkauf?

Leider sind in der Vergangenheit Fälle aufgetreten, bei denen Haustürgeschäfte mit nicht gemeldeten, nicht versicherten oder wenig professionellen Anbietern zu erheblichen Problemen führten - etwa:

- Schlechte oder unvollständige Ausführung von Arbeiten
- Spätere Preissteigerungen trotz anderslautender Absprachen
- Keine Gewährleistung oder Möglichkeit zur Nachbesserung

In solchen Situationen stehen Verbraucher oft ohne rechtliche Absicherung da.

Wer hilft im Problemfall?

Wenn Sie unsicher sind oder den Verdacht auf unseriöses Verhalten haben, wenden Sie sich an:

**Direktion für Verbraucherschutz
(Ministère de la Protection
des consommateurs)**
+352 247 73700 | info@mpc.etat.lu

**Union Luxembourgeoise
des Consommateurs (ULC)**
+352 49 60 22 - 1 | info@ulc.lu

**Centre Européen
des Consommateurs
(CEC Luxembourg)**
+352 26 84 64 - 1 |
info@cecluxembourg.lu



Colportage – Vente à domicile au Luxembourg : Ce que les consommateurs doivent savoir

Qu'est-ce que le colportage ?

Le colportage désigne la vente de biens ou de services directement au domicile du consommateur – c'est-à-dire sans invitation préalable ou prise de rendez-vous. Ce type de vente est également connu sous le nom de vente de porte à porte ou démarchage à domicile.

Des exemples typiques sont les offres spontanées de travaux de rénovation, de services de nettoyage, d'abonnements ou la vente de produits ménagers directement à la porte.

Le colportage est-il autorisé au Luxembourg ?

Oui, le colportage est autorisé au Luxembourg, mais il est soumis, depuis une réforme législative d'avril 2014, à un cadre juridique strict visant à protéger les consommateurs et conforme au droit européen.

Les consommateurs sont libres de décider à tout moment s'ils souhaitent ou non recevoir de telles offres à leur domicile. Les professionnels sont tenus de respecter cette décision.

Comment me protéger contre la vente à domicile ?

Si vous ne souhaitez pas recevoir de visites non sollicitées de vendeurs ou de prestataires, vous pouvez le signaler très simplement :

Appelez bien en vue un autocollant « Colportage ? Non merci ! » sur votre porte ou votre sonnette. Cette indication est considérée comme une déclaration claire de volonté – le professionnel ne peut alors plus vous démarcher.

Vous pouvez commander cet autocollant gratuit ici :

<https://gd.lu/cQwHpP>

Que faire si je souhaite accepter une offre ?

Si vous êtes malgré tout intéressé(e) par une offre, nous recommandons les précautions suivantes afin de vous protéger contre des prestataires peu fiables :

1. Vérifier l'identité : l'entreprise est-elle inscrite au Registre de commerce et des sociétés (RCS) du Luxembourg ?
2. Vérifier l'assurance : demandez une copie de l'assurance responsabilité civile professionnelle.
3. Demander un devis écrit : il doit inclure tous les détails sur les prestations, les prix et les délais.

Quels sont les risques liés à la vente à domicile ?

Des cas ont été signalés dans le passé où des ventes à domicile impliquaient des prestataires non déclarés, non assurés ou peu professionnels, entraînant des problèmes importants, comme :

- Exécution défectueuse ou incomplète des travaux
- Augmentation de prix après coup, malgré d'autres accords

- Absence de garantie ou d'option de réparation

Dans de telles situations, les consommateurs se retrouvent souvent sans recours juridique.

Qui contacter en cas de problème ?

Si vous avez des doutes ou soupçonnez un comportement frauduleux, vous pouvez contacter :

Direction de la protection des consommateurs (Ministère de la Protection des consommateurs)
+352 247 73700 | info@mpc.etat.lu

Union Luxembourgeoise des Consommateurs (ULC)
+352 49 60 22 - 1 | info@ulc.lu

Centre Européen des Consommateurs (CEC Luxembourg)
+352 26 84 64 - 1 | info@cecluxembourg.lu





Colportage – Door-to-Door Sales in Luxembourg: What Consumers Should Know

What is colportage?

Colportage refers to the sale of goods or services directly at the consumer’s doorstep – without prior invitation or appointment. This form of selling is also known as door-to-door sales or home solicitation.

Typical examples include spontaneous offers for renovation work, cleaning services, subscription sales, or household goods sold directly at the door.

Is colportage allowed in Luxembourg?

Yes, colportage is allowed in Luxembourg. However, following a legal amendment in April 2014, it is subject to a strict legal framework designed to protect consumers and aligned with European law.

Consumers may decide at any time whether or not they wish to receive such offers at their homes. Professional sellers are legally obliged to respect this decision.

How can I protect myself against door-to-door sales?

If you prefer not to be contacted by sellers or service providers, you can easily indicate this clearly:

Place a visible sticker on your door or doorbell that says “Colportage? No thanks!”

This is regarded as a clear expression of intent — the seller must not contact you.

You can order the free sticker here:

<https://gd.lu/cQwHpP>

What should I do if I want to accept an offer?

If you are interested in an offer, we recommend the following precautions to protect yourself from unreliable providers:

1. Verify identity: Is the company registered in Luxembourg’s Trade and Companies Register (RCS)?
2. Check insurance: Request a copy of their professional liability insurance.
3. Ask for a written quote: It should include all details of the services, prices, and timelines.

What are the risks of door-to-door sales?

In the past, cases have occurred where door-to-door transactions involved undeclared, uninsured, or unprofessional sellers, leading to serious problems such as:

- Poor or incomplete execution of work
- Subsequent price increases despite prior agreements
- No warranty or repair options

In such cases, consumers often have no legal protection.

Who can help in case of problems?

If you are unsure or suspect dishonest behavior, please contact:

Consumer Protection Directorate (Ministry of Consumer Protection)
+352 247 73700 | info@mpc.etat.lu

Union Luxembourgeoise des Consommateurs (ULC)
+352 49 60 22 – 1 | info@ulc.lu


European Consumer Centre (CEC Luxembourg)
+352 26 84 64 - 1 | info@cecluxembourg.lu





Blummekinnigin 2025 Nathalie Ruppert



 Den 20. Juli 2025 huet d’Gemeng Fluessweiler an engem feierleche Kader d’**Blummekinnigin 2025, Nathalie Ruppert**, offiziell geéiert. Zu dësem Ulass gouf am Gemeengegart eng Rous zu hiren Éiere geplazt. Eng Plack mat hirem Numm erënnert un dëse spezielle Moment. D’Gemeng felicitéiert der néier Blummekinnigin an hirer Prinzessin Liz ganz häerzlech fir dës Auszeechnung.

 Am 20. Juli 2025 ehrte die Gemeinde Flaxweiler im Rahmen einer feierlichen Zeremonie die **Blumenkönigin 2025, Nathalie Ruppert**. Aus diesem Anlass wurde im Gemeindegarten ein Rosenstrauch zu ihren Ehren gepflanzt. Eine Tafel mit ihrem Namen erinnert an diesen besonderen Moment. Die Gemeinde gratuliert der neuen Blumenkönigin und ihrer Prinzessin Liz ganz herzlich zu dieser schönen Auszeichnung.

 Le 20 juillet 2025, la commune de Flaxweiler a rendu hommage à **Nathalie Ruppert, Reine des Fleurs 2025**, lors d’une cérémonie officielle. À cette occasion, un rosier a été planté en son honneur dans le jardin communal, accompagné d’une plaque à son nom pour célébrer ce moment spécial. La commune félicite chaleureusement la nouvelle Reine des Fleurs ainsi que sa princesse Liz pour cette belle reconnaissance.

 On July 20th, 2025, the municipality of Flaxweiler honored **Nathalie Ruppert, the Flower Queen** of 2025, during an official ceremony. On this occasion, a rose bush was planted in her honour in the municipal garden, along with a plaque displaying her name to commemorate this special moment. The municipality warmly congratulates the new Flower Queen and her princess Liz on this wonderful recognition.

PRÉVENTION CONTRE LE VOL DANS LES VÉHICULES



Depuis quelques mois, la Police constate une **augmentation du nombre de vols dans des véhicules** stationnés à des endroits isolés ou peu fréquentés.

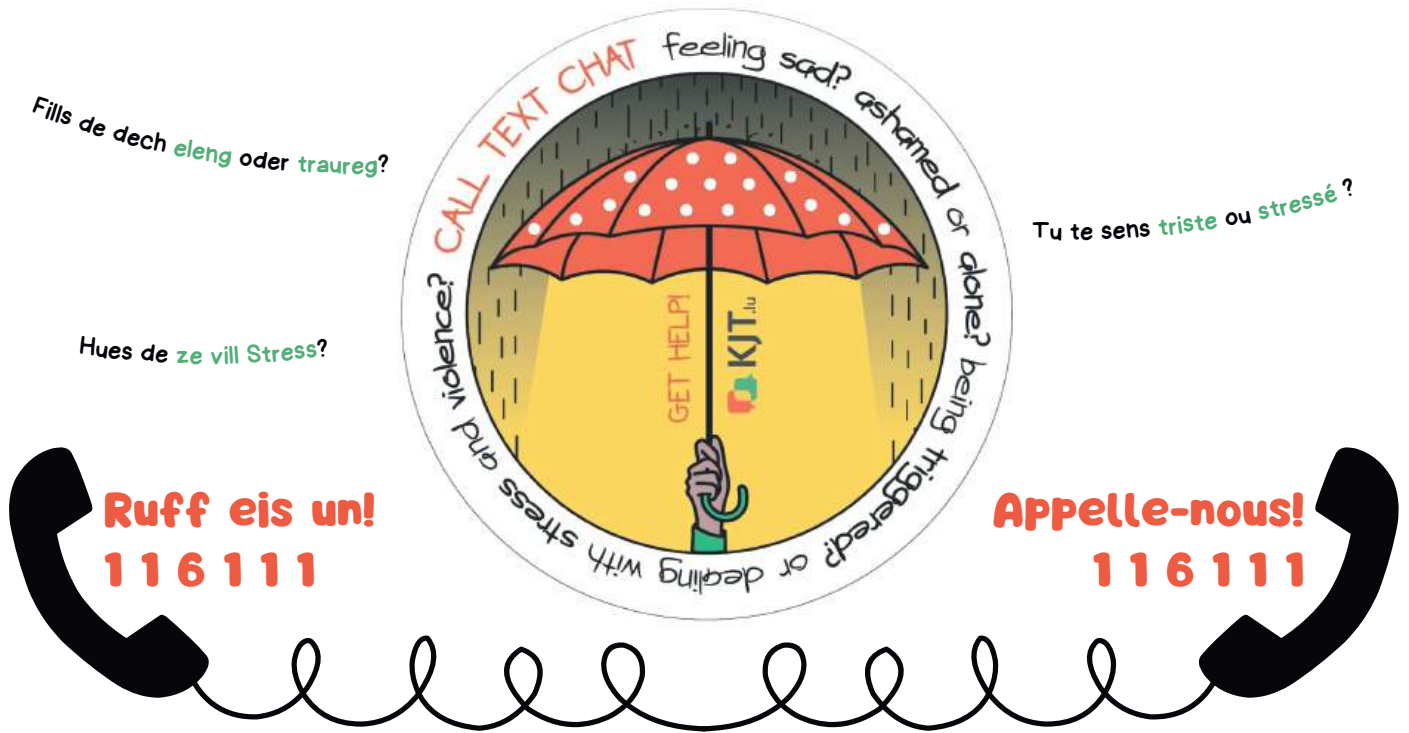


PRENEZ VOS PRÉCAUTIONS :

- Ne laissez pas d'objets de valeur à l'intérieur du véhicule !
- Fermez toujours soigneusement les portières, les fenêtres et le toit ouvrant !
- Informez la Police de toute observation de personnages ou véhicules suspects !



Dessin réalisé par Magali Speicher, élève de la 2^e CE
au Lycée de Garçons Esch



KJT und seine Dienste

Kanner-Jugendtelefon

Anonyme Beratung und Informationen für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene

Gratisnummer: 1 1 6 1 1 1



Online Help

Online Beratung für Kinder und Jugendliche über www.kjt.lu

Seit 2015 auch englischsprachig für Kinder, Jugendliche und Eltern



Elterentelefon

Beratung und Information für Eltern, Großeltern und Professionelle

Montags von 18 bis 20 Uhr auch auf Englisch

Gratisnummer: 8002 4444



Chatberodung

Live-Chat für Jugendliche und junge Erwachsene von Jugendlichen über www.kjt.lu



BEE SECURE Helpline

Beratung und Dienstleistung zur sicheren Nutzung der digitalen

Medien telefonisch unter der 8002 1234 oder [online](http://www.kjt.lu)



Un service de Caritas Jeunes et Familles

en association avec Kannerschlass, Croix-Rouge et la Ligue Médico-Sociale sous la convention du ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse.



Pietà zu Fluessweiler

Rubrik vun / Rubrik der
Rubrique de / Section of

Frënn vun der Donwer Geschicht



D’Pietà, déi eng traureg Maria mat hirem verstuerwene Jong op den Äerm weist, geet zréck a 16. Joerhonnert an ass vum onbekannte Kënschtler aus Sandstee geschaf ginn. Haut kann een dëst wäertvollt Original an der **Fluessweiler Kierch** bewonneren – zesumme mat engem Stéck vun der legendärer décker Eech, déi schätzungsweis 600 Joer al gouf.

Fir dës reliéis Symbolik och ausserhalb vum Kierchegebai zougänglech ze maachen, gouf 1924 eng Kopie vun dësem Wierk vum Kënschtler Albert Kratzenberg erstallt. 1959 ass dës Kopie restauréiert ginn, och genannt als d’Pietà bei der décker Eech, an steet op engem Sockel aus Steen an der Breechkaul, um CRI22 zu Fluessweiler.

Als weider Verëierung sinn 1960 siwe symbolesch Statiounen opgestallt ginn, déi d’Siwe Schmäerzer duerstellen. Dëst spirituellt Erleefnis féiert d’Visiteure vu Statioun zu Statioun, bis bei d’Pietà:

1. “A sene praesignatur” – D’Prophezeiung
vum Simeon
2. “Aegyptio exul datur” – D’Flucht an
Egypten
3. “Amisus quaritatur” – am Tempel
verluer
4. “Cruce oneratur” – D’Kräiz gedroen
5. “Agnus immolatur” – Als Lamm geaffert
6. “In sinu collocatur” – Mat der Lanz an
d’Broscht gestach
7. “Sepulcro commendatur” – An d’Grav
geluecht

Dëse spirituelle Wee läit net nëmmen an engem rouege Stéck Natur, mee verbënnt Geschicht, Glawen a Kultur.



Reliéis Objeten an der Gemeng Fluessweiler

Objets religieux dans la commune de Flaxweiler

La **Pietà**, qui montre une Marie en deuil tenant son fils défunt dans les bras, remonte au XVI^e siècle et a été réalisée par un artiste inconnu en grès. Aujourd’hui, on peut admirer cette précieuse œuvre originale dans l’**église de Flaxweiler** – accompagnée d’un morceau du légendaire chêne épais, qui aurait environ 600 ans.

Afin de rendre ce symbole religieux accessible en dehors de l’église, une copie de cette œuvre a été réalisée en 1924 par l’artiste Albert Kratzenberg. En 1959, cette copie a été restaurée, également connue sous le nom de « Pietà du grand chêne », et se dresse sur un socle de pierre à Breechkaul, sur la CRI22 à Flaxweiler.

En signe de vénération supplémentaire, sept stations symboliques ont été érigées en 1960, représentant les Sept Douleurs. Cette expérience spirituelle conduit les visiteurs de station en station jusqu’à la Pietà :

1. « A sene praesignatur » – La prophétie de Siméon
2. « Aegyptio exul datur » – La fuite en Égypte
3. « Amisus quaritatur » – Perdu dans le Temple
4. « Cruce oneratur » – Le portement de croix
5. « Agnus immolatur » – Sacrifié comme agneau
6. « In sinu collocatur » – Transpercé de la lance au côté
7. « Sepulcro commendatur » – Mis au tombeau

Ce chemin spirituel ne se situe pas seulement dans un lieu paisible de nature, mais relie histoire, foi et culture.





Religiöse Objekte in der Gemeinde Flaxweiler

Die **Pietà**, die eine trauernde Maria mit ihrem verstorbenen Sohn auf den Armen zeigt, stammt aus dem 16. Jahrhundert und wurde von einem unbekanntem Künstler aus Sandstein geschaffen. Heute kann man dieses wertvolle Original in der **Kirche von Flaxweiler** bewundern – zusammen mit einem Stück der legendären dicken Eiche, die schätzungsweise 600 Jahre alt wurde.

Um diese religiöse Symbolik auch außerhalb des Kirchengebäudes zugänglich zu machen, wurde 1924 eine Kopie dieses Werkes vom Künstler Albert Kratzenberg angefertigt. 1959 wurde diese Kopie restauriert, auch bekannt als die „Pietà bei der dicken Eiche“, und steht auf einem Sockel aus Stein in der Breechkaul, an der CRI22 in Flaxweiler.

Als weitere Verehrung wurden 1960 sieben symbolische Stationen errichtet, die die Sieben Schmerzen darstellen. Dieses spirituelle Erlebnis führt die Besucher von Station zu Station bis zur Pietà:

1. „A sene praesignatur“ – Die Prophezeiung des Simeon
2. „Aegypto exul datur“ – Die Flucht nach Ägypten
3. „Amisus quaritatur“ – Verloren im Tempel
4. „Cruce oneratur“ – Das Kreuz getragen
5. „Agnus immolatur“ – Als Lamm geopfert
6. „In sinu collacatur“ – Mit der Lanze in die Brust gestochen
7. „Sepulcro commendatur“ – Ins Grab gelegt

Dieser spirituelle Weg liegt nicht nur in einem stillen Stück Natur, sondern verbindet Geschichte, Glauben und Kultur.

Religious objects in the municipality of Flaxweiler

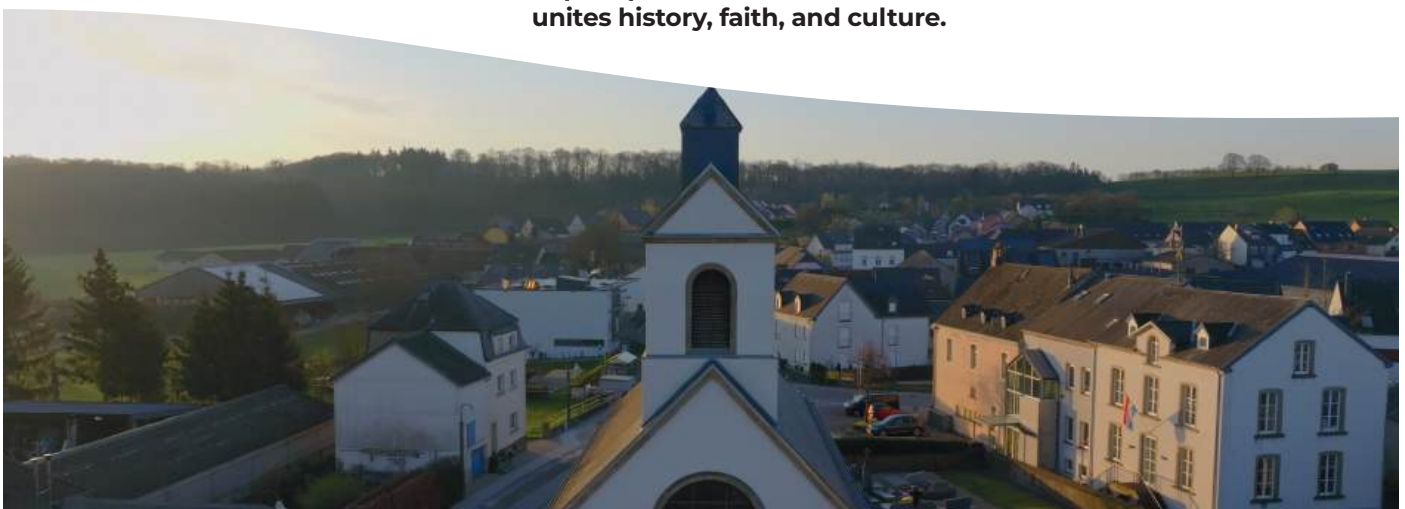
The **Pietà**, showing a mourning Mary holding her deceased son in her arms, dates back to the 16th century and was created by an unknown artist from sandstone. Today, this precious original can be admired in the **church of Flaxweiler** – together with a piece of the legendary thick oak, which is estimated to have been 600 years old.

To make this religious symbolism accessible outside the church building, a copy of this work was created in 1924 by the artist Albert Kratzenberg. In 1959, this copy was restored, also known as the “Pietà at the Great Oak”, and now stands on a stone pedestal in the Breechkaul, on the CRI22 in Flaxweiler.

As an additional act of veneration, seven symbolic stations were erected in 1960, representing the Seven Sorrows. This spiritual journey leads visitors from station to station until they reach the Pietà:

1. “A sene praesignatur” – The prophecy of Simeon
2. “Aegypto exul datur” – The flight into Egypt
3. “Amisus quaritatur” – Lost in the Temple
4. “Cruce oneratur” – Bearing the Cross
5. “Agnus immolatur” – Sacrificed as a lamb
6. “In sinu collacatur” – Pierced with the lance in the side
7. “Sepulcro commendatur” – Laid in the tomb

This spiritual path lies not only in a quiet piece of nature but also unites history, faith, and culture.





Feierlech Iwwerrechung vun de Subsiden



Den 8. Juli 2025, huet am Festsall zu Fluessweiler déi **feierlech Iwwerrechung vun de Subside stattfont**. Ausgezechent goufe Schüler, Studente, Sportler souwéi lokal Veräiner aus der Gemeng Fluessweiler.

De Buergermeeschter Paul Ruppert huet am Numm vum ganze Gemengerot alle Laureate gratuléiert an hinne vill Erfolleg fir hir Zukunft gewënscht. Och d'Engagement vun de lokale Veräiner gouf duerch eng finanziell Ënnerstëtzung gewürdegt.

E spezielle Merci goung un déi sëlleg Benevollen, déi sech mat vill Engagement fir d'Duerfliewen asetzen.



Am 8. Juli 2025, fand im Festsaal in Flaxweiler die **feierliche Überreichung der Gemeindesubventionen statt**.

Ausgezeichnet wurden Schüler, Studierende, Sportler sowie lokale Vereine der Gemeinde Flaxweiler.

Bürgermeister Paul Ruppert gratulierte im Namen des gesamten Gemeinderats allen Laureaten und wünschte ihnen viel Erfolg für ihre Zukunft. Auch das Engagement der örtlichen Vereine wurde durch eine finanzielle Unterstützung gewürdigt. Ein besonderer Dank galt den zahlreichen freiwilligen Helfern, die sich mit großem Engagement für das Dorfleben einsetzen.



Le 8 juillet 2025, la **remise officielle des subventions communales** a eu lieu dans la salle des fêtes de Flaxweiler. Des élèves, étudiants, sportifs ainsi que les associations locales de la commune ont été récompensés.

Le bourgmestre Paul Ruppert a félicité, au nom du conseil communal, tous les lauréats et leur a souhaité beaucoup de succès pour leur avenir. L'engagement des associations locales a aussi été reconnu par une aide financière. Un grand merci a été adressé aux nombreux bénévoles qui s'impliquent activement dans la vie du village.



On July 8th, 2025, the **official presentation of municipal subsidies** took place in the Flaxweiler festival hall. Students, athletes, and local associations from the municipality were recognized for their achievements.

Mayor Paul Ruppert, speaking on behalf of the entire municipal council, congratulated all the laureates and wished them continued success in their future endeavours. The dedication of local associations was also acknowledged through financial support. A special word of thanks was extended to the many volunteers who contribute to the community.





Iwwerrechung vum Biergerguide



E Mëttwoch, den 2. Juli 2025
krut d'Gemeng Fluessweiler de
Biergerguide vum Familljeminister
Max Hahn iwwerreicht.

Dëse Guide, dee vun de Beamte
vun der Gemengeverwaltung
zesumme mam Familljeministère
ausgeschafft gouf, erkläert a
fënnef Sproochen d'Gemeng
Fluessweiler, hier Zesummesetzung,
lokal Infrastrukturen, d'Schoul an
d'Veräiner, an informéiert iwwert
d'Benevolat, d'Integratioun souwéi
och d'politescher Participatioun.

Dir kennt dësen interessante Guide op
eiser Internetsäit eroflueden: QR Code



Le mercredi 2 juillet 2025, le ministre de
la Famille, **Max Hahn**, a remis **le guide
citoyen** à la commune de Flaxweiler.

Ce guide a été élaboré par les agents
de l'administration communale en
collaboration avec le ministère de
la Famille, des Solidarités, du Vivre
ensemble et de l'Accueil. Il présente
la commune de Fluessweiler en cinq
langues, explique sa structure, ses
infrastructures locales, l'école et les
associations, et fournit des informations
sur le bénévolat, l'intégration et la
participation politique.

Vous pouvez télécharger ce guide
informatif sur notre site internet :
QR Code



Am Mittwoch, dem 2. Juli 2025,
wurde der Gemeinde Flaxweiler der
Bürgerleitfaden von Familienminister
Max Hahn überreicht.

Dieser Leitfaden wurde
von Mitarbeitenden der
Gemeindeverwaltung in
Zusammenarbeit mit dem Ministerium
für Familie, Solidarität, Zusammenleben
und Unterbringung von Flüchtlingen
erstellt. In fünf Sprachen stellt er die
Gemeinde Fluessweiler vor, erläutert
deren Aufbau, lokale Infrastrukturen,
die Schule und die Vereine und
informiert über Ehrenamt, Integration
und politische Partizipation.

Sie können diesen informativen
Leitfaden auf unserer Internetseite
herunterladen: QR Code



On Wednesday, July 2nd, 2025,
the municipality of Flaxweiler was
presented with **the Citizen's Guide** by
Family Minister **Max Hahn**.

This guide was developed by
the municipal administration in
collaboration with the Ministry of
Family Affairs, Solidarity, Living Together
and Reception of Refugees. Available
in five languages, it presents the
municipality of Fluessweiler, explains
its structure, local infrastructure,
the school and associations, and
provides information on volunteering,
integration, and political participation.

You can download this informative
guide from our website: QR Code



De Biergerguide online



FANFARE „MOSELLA“ NIDDERDONWEN

D'Donwer Musek gouf am Joer 1903 gegrënnt an dréit den offiziellen Numm Fanfare « Mosella » Niederdonwen a.s.b.l.

An eisem Veräin spillen aktuell ca. 30 Musikanten a Musikantinne mat Begeeschterung hiert Museksinstrument.

Mir sinn eng bont Ekip vum allen Alteren a mir si frou, eis reegelméisseg ze gesinn, fir zesummen ze prouwen an opzotrieden.

Och den Ekippegeescht an d'Gesellegkeet ginn an eiser Musek grouss geschriwwen. Sou si mir och dacks nach no de Prouwen a Concerten zesumme fir bei engem Patt an engem Maufel ze poteren.

Eis Prouwe sinn ëmmer méindes owes vun 20h00-22h00 an eisem Proufsall an der aler Schoul zu Nidderdonwen (21, rue des Romains).

Am September fänkt eis musikalesch Saison un, an där mir ëmmer en ofwiesslungsräiche musikalesche Programm spillen, mat Museksstécker vum alle Genren an Epochen.

De Comité vun der Musek besteet aus 7 Memberen, déi sech ëm déi administrativ Aufgabe këmmere a fir eng reiwungslos Organisatioun vun den Evenementer suergen.

D'Haaptaktivitéite vum Veräin sinn eis Concerten. Där spille mer op traditionelle Rendez-Vousen doheem zu Nidderdonwen an der Kierch am Januar an am Festsall fir eise Gala-Concert am Fréijoer.

Ausserdeem gi mir dacks, besonnesch am Fréijoer an am Summer, vu Veräiner aus der Region oder dem noen Ausland invitéiert fir weekends hir Fester mat engem Optrétt musikalesch ze encadréieren.

Als Museksveräin begleede mir och kierchlech a weltlech Feieren an eiser Gemeng an doriwwer eraus, wéi Nationalfeierdag, d'Octavsprozesssioun oder d'Journée de la Commémoration.

Den traditionellen Hämmsmarsch dierf a kengem Museksveräin feelen : Mir spillen dee fir d'Kiermes an den Dierfer Nidderdonwen, Uwerdonwen, Ohn a Siren.

2028 feiere mir eisen 125. Anniversaire a mir wiere frou, eis Traditiounen um Liewen ze erhalen.



Du spills e Blossinstrument oder Perkussioun?

Du hues Loscht an enger Ekip zesummen ze prouwen an opzotrieden?

Du wëlls aktiv um Veräinsliewen deelhuelen?

Wanns du intresséiert bass, da mell dech:

Paul Biver, Sekretär

Tel.: 621796597

Notruf, wichtige Kontaktdaten, Öffnungszeiten, etc.

Appel d'urgence, coordonnées importantes, horaires d'ouverture, etc.

Police Grand-Ducale 113

Administration communale de Flaxweiler

Adresse

1, rue Berg

L-6926 Flaxweiler

Central téléphonique. 77 02 04 - 1

E-Mail flaxweiler@flaxweiler.lu

Site web www.flaxweiler.lu

App. Vie Culturelle Flaxweiler

Facebook Gemeng Fluessweiler

Heures d'ouverture

Lundi à vendredi. 8h30 à 11h30

. 13h30 à 16h30

Ouverture prolongée le mercredi jusqu'à 18h00
uniquement sur RDV

Bourgmestre

Paul Ruppert paul.ruppert@flaxweiler.lu

Echevins

Frank Rollinger frank.rollinger@flaxweiler.lu

Guy Heiderscheid guy.heiderscheid@flaxweiler.lu

Secrétariat communal

Raymond Schons, secrétaire 77 02 04 - 21

. raymond.schons@flaxweiler.lu

Henrike Wolter, secrétaire adjointe 77 02 04 - 24

. henrike.wolter@flaxweiler.lu

Romain Rink, rédacteur 77 02 04 - 23

. romain.rink@flaxweiler.lu

Lynn Jungblut, rédacteur. 77 02 04 - 33

. lynn.jungblut@flaxweiler.lu

Marie-Josée Feltes, employée communale. 77 02 04 - 1

. marie-josee.feltes@flaxweiler.lu

Recette - Bureau de la population/Etat civil

Luc Gitzinger, receveur 77 02 04 - 22

. luc.gitzinger@flaxweiler.lu

Diane Kuffer, inspecteur 77 02 04 - 28

. diane.kuffer@flaxweiler.lu

TELEFLAX N°113

Service de Secours 112

Service technique

Marc Backendorf, employé technique 77 02 04 - 40

. marc.backendorf@flaxweiler.lu

Pascal Lorrang, fonct. technique 77 02 04 - 41

. pascal.lorrang@flaxweiler.lu

Johan Winkel, employé technique 77 02 04 - 60

. johan.winkel@flaxweiler.lu

Fax service technique. 77 02 04-49

Permanence en dehors des heures du bureau

. 691 18 55 49

Enseignement

École fondamentale BILLEK. 76 06 03 - 210

Fax 76 06 03 - 215

. secretariat@billek.lu

. www.billek.lu

Maison Relais

Accueil. 76 06 03 - 300

Direction. 76 06 03 - 243

. maison.relais@billek.lu

Service forestier

David Kuijpers 621 40 65 10

. david.kuijpers@anf.etat.lu

Eric Dimmer. 621 20 21 05

. eric.dimmer@anf.etat.lu

Services de secours

CGDIS – CIS Flaxweiler 4 97 71 - 46 75

. CISFLX@cgdis.lu

Chef de centre. 4 97 71 - 46 76

Police

Police Museldall 244 701 000

. police.museldall@police.etat.lu

. www.police.lu

Services divers

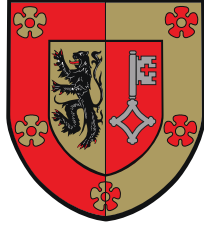
Office Social Régional de Grevenmacher. 26 70 50-1

. secretariat@osgrevenmacher.lu

Recycling Center SIGRE. 77 05 99-1

. info@sigre.lu

Creos – dépannage électricité 80 02-990



Gemeng Fluessweiler
1, rue Berg
L-6926 Flaxweiler.lu
design Jonathan Boucher

